

REPertoire CHOUDENS

---

# WILLIAM RATCHLIFF

## XAVIER LEROUX

Partition Chant et Piano

Prix: 20f.net

U.S.A. Copyright by Choudens, 1906.



# WILLIAM RATCLIFF

Tragédie Musicale

en Quatre Actes

"d'après **HENRI HEINE**"

Poème de Louis de **GRAMONT**

*Musique de*

# Xavier LEROUX

---

Partition Chant et Piano

---

Paris, **CHOUDENS**, Editeur,  
30, Boulevard des Capucines, 30.

*Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.*

U.S.A. Copyright by **CHOUDENS**, 1906.

*Imp. Dupré Paris*

Closed Shelf

1898  
L. 1011

3 10.15



A Gustave Lyon

En affectueuse reconnaissance

Xavier Leroux



# WILLIAM RATCLIFF

TRAGÉDIE MUSICALE EN QUATRE ACTES

*Représentée pour la première fois à l'Opéra de Nice,*

le 22 Janvier 1906

Direction de M<sup>r</sup> A. SAUGEY

---

DISTRIBUTION:

MARGUERITE, <i>servante de Mac Grégor</i> ...	MEZZO-SOPRANO	M <sup>mes</sup>	HÉGLON
MARIE, <i>fille de Mac Grégor</i> .....	SOPRANO	—	MASTIO
KATE .....	CONTRALTO	—	HIRIBERRY
RUTH .....		—	DELLOUR
MEG .....		—	ERBLAY
LE PETIT BOB .....		—	BOURGUIGNON
WILLIAM RATCLIFF .....	BARYTON ou BASSE CHANTANTE	MM.	F. DELMAS
LORD DOUGLAS .....	TÉNOR	—	ZOCCHI
MAC GRÉGOR .....	BASSE	—	AUMONIER
LESLEY, <i>ami de Ratcliff</i> .....	BARYTON	—	DUTILLOY
TOM, <i>aubergiste</i> .....	BASSE	—	ROUGON
BILL .....		—	PERRET
DICK .....		—	THONNERIEUX
JOHN .....		—	VINCENT
SAMUEL .....		—	VERNET
NICK .....		—	REBUFFEL

INVITÉS, VOLEURS, VOLEUSES, JEUNES FILLES

Écosse, 1820.

---

Chef d'orchestre, M<sup>r</sup> DOBBELAER

Régisseur général, M<sup>r</sup> LOUIS PERRON

Chef de chant, M<sup>r</sup> KAUMM

Chef des chœurs, M<sup>r</sup> BRUNETTI

Régisseur, M<sup>r</sup> PAYARD

Décors brossés par M<sup>r</sup> CONTESSA

Costumes de M<sup>r</sup> MONROSE

Chef machiniste, M<sup>r</sup> ALESSI

---

Paris, CHOUDENS, Éditeur





# TABLE

## ACTE I

Écosse 1820. — Une salle dans le château du laird Mac Grégor

<b>PRÉLUDE</b> .....			1
<b>SCÈNE I</b> .....	<i>Maintenant, vous êtes époux;</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	6
— .....	<i>Ton épée Edward, est toute sanglante</i>	MARGUERITE, MAC GRÉGOR, DOUGLAS	8
— .....	<i>Ah! je vous en conjure.</i>	MARIE	10
— .....	<i>Je n'ai trouvé qu'une seule aventure</i>	DOUGLAS	13
— .....	<i>O ma chère poupée</i>	MARGUERITE, MARIE, DOUGLAS	17
— .....	<i>Je suis fâché vraiment.</i>	DOUGLAS, MARIE, MAC GRÉGOR	21
<b>SCÈNE II</b> .....	<i>Créature maudite!</i>	MAC GRÉGOR, MARGUERITE	26
<b>SCÈNE III</b> .....	<i>Mylord, que voulez-vous de moi?</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	47
— .....	<i>Mais, pour braver la haine</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	63
— .....	<i>Que voulez-vous?..</i>	DOUGLAS, LESLEY	67

## ACTE II

Une auberge mal famée dans la forêt d'Inverness

<b>SCÈNE I</b> .....	<i>Tom! Hôla!</i>	BUVEURS, TOM	72
— .....	<i>Vendez votre vertu,</i>	RUTH, TOM, BOB, MEG, JOHN, NICK, SAMUEL, BUVEURS	74
— .....	<i>Malheur, et misère!</i>	KATE, BILL, SAMUEL, DICK, TOM, BOB, BUVEURS	89
— .....	<i>Notre Père qui êtes aux cieux</i>	BOB	108
— .....	<i>Ne tourmentez pas cet enfant davantage!</i>	WILLIAM, BOB, TOM	110
<b>SCÈNE II</b> .....	<i>Qui, moi?..</i>	TOM, WILLIAM	112
— .....	<i>S'il est dans l'autre monde</i>	WILLIAM	116
— .....	<i>Tant pis pour eux</i>	TOM, VOLEURS	119
<b>SCÈNE III</b> .....	<i>Il vient!</i>	LESLEY, WILLIAM, TOM, VOLEURS	121
<b>SCÈNE IV</b> .....	<i>Ecoute-moi... tu comprendras</i>	WILLIAM	125
— .....	<i>La nature aussitôt leva pour moi ses voiles</i>	WILLIAM, LESLEY	132
— .....	<i>Sache-le, j'ai juré par Dieu,</i>	WILLIAM, LESLEY, LES VOLEURS	146
— .....	<i>Il fait nuit noire!</i>	LES VOLEURS	151
— .....	<i>Allons, les blondes et les brunes</i>	LES VOLEURS, SAMUEL, LESLEY, WILLIAM	154

## ACTE III

Les rochers noirs

<b>SCÈNE I</b> .....	<i>Quelle tempête!</i>	WILLIAM	168
— .....	<i>J'aimerais à presser ta bouche sur ma bouche</i>	WILLIAM, DOUGLAS	172
<b>SCÈNE II</b> .....	<i>On vient. J'entends des pas.</i>	WILLIAM, DOUGLAS	177
<b>SCÈNE III</b> .....	<i>Des mots qui rendent fou,</i>	WILLIAM	189
— .....	<i>Voilà celui de qui l'audace non pareille</i>	WILLIAM	192
— .....	<i>Infernales sorcières!</i>	WILLIAM	195
— .....	<i>Qui donc fixe sur moi ces yeux</i>	WILLIAM	200

## ACTE IV

Chez Mac Grégor — La chambre de Marie

<b>SCÈNE I</b> .....	<i>Tu connaîtras les doux mystères</i>	JEUNES FILLES	206
<b>SCÈNE II</b> .....	<i>Chère fille,</i>	MARGUERITE, MARIE	209
— .....	<i>Comme elle était jolie!</i>	MARGUERITE, MARIE	215
<b>SCÈNE III</b> .....	<i>Le carrousel est terminé</i>	WILLIAM, MARIE	224
— .....	<i>O doux ravissement</i>	WILLIAM, MARIE	229
— .....	<i>Hélas, pourquoi m'appelles-tu Marie</i>	MARIE, WILLIAM	232
— .....	<i>Regarde ce miroir</i>	WILLIAM, MARIE	235
— .....	<i>Un cheval nous attend</i>	WILLIAM, MARGUERITE, MARIE	240
— .....	<i>Ne te débats point ma chérie,</i>	WILLIAM, MARIE	246
— .....	<i>La tombe offre à nos deux âmes</i>	WILLIAM, MARIE	248
<b>SCÈNE IV</b> .....	<i>Ton épée, Edward est toute sanglante</i>	MARGUERITE, MAC GRÉGOR, DOUGLAS	251



# WILLIAM RATCLIFF

## ACTE I

Ecosse 1820. — Une salle dans le château du laird Mac-GRÉGOR.

Au fond, vastes baies, par lesquelles on voit une autre salle;

elles peuvent se fermer par une tapisserie.

**Allegro pomposo**

**PIANO**

The musical score consists of three systems of piano music. The first system is marked **Allegro pomposo** and **PIANO**. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes dynamic markings *p*, *mf*, and *f*. The second system begins with a *cresc.* marking and includes a *f* dynamic. The third system concludes with a *Rit.* marking and another *cresc.* marking. The score is written in a grand staff format with various musical notations including slurs, accents, and dynamic hairpins.

a Tempo

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a complex, arpeggiated texture, while the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a prominent fortissimo (*ff*) dynamic. The texture remains dense with arpeggiated figures in both hands. The system ends with a fermata.

Third system of musical notation, showing a dynamic shift to mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*). The right hand has a more melodic line with some grace notes, while the left hand continues with arpeggiated accompaniment. The system concludes with a fermata.

Fourth system of musical notation, starting with mezzo-forte (*mf*) and including a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand has a more active, rhythmic texture, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with a fermata.

Fifth system of musical notation, featuring fortissimo (*ff*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics, along with piano (*p*) and a crescendo (*cresc.*). The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a fermata.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, starting with a **Allargando** tempo marking. It includes dynamic markings such as *ff* and features a prominent triplets in the treble clef.

Third system of musical notation, continuing the piece with various dynamics and complex rhythmic patterns in both staves.

Fourth system of musical notation, marked with **Accelerando molto**. It features a sequence of eighth notes in the treble clef and includes a first ending bracket.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a first ending bracket and a repeat sign. The music features rapid eighth-note passages in the treble clef.

ff f

dim. mf

MAC GRÉGOR

*mf*

Mes en - fants, Lord Dou-glas, Ma - ri - - - e,

*dim.* *p*

Les deux jeunes gens, DOUGLAS et MARIE, s'avancent vers le vieillard.  
 Les tapisseries se referment. MARIE et DOUGLAS sont arrivés à MAC GRÉGOR.  
 Il leur prend les mains et les unit.

M.G.

Ap.prochez-vous.

*pp* *mf* *dim.* *pp*

## Andante.

MAC GRÉGOR *p*

(avec émotion)

Main - te - nant, vous ê - tes é - poux;  
La moitié moins vite

*pp*

M.G. Com - me vos deux mains sont u - ni - es, Puis - sent vos cœurs être u - nis

*pp*

M.G. pour - - - jours. Dé - jà vos candi - des a - mours - - - Par l'E -

*pp*

M.G. - glise ont été bé - ni - es Je veux - - - à mon tour vous bé -

*mf*

*m.g. pp*



M.G. *mir i ei, Et pour vous seuls au ciel*

M.G. *a.dres - ser ma pri - è - re.*

**DOUGLAS** *Je me sens fier, Mylord, de vous nommer mon pè - re.* **MAC GRÉGOR** *En vous nommant mon*

M.G. *fil - s je me sens fier aus - sil... Ton é -*

**Più lento** **MARGUERITE** *p*

**Più lento** *pp*

me -pée, Edward, est tou - te sanglan - te... Pour - quoi ton é - pée a -

*sf* *pp* *sf*

me -t-el - le du sang? C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - tel

DOUGLAS

Grand Dieu!

*mf* *mf* *dim.*

me J'ai troué son sein, dé - chi - ré son flanc!...

J'ai malgré moitressailli dé - pouvante à

*dim.* *mf* *à volonté* *sf*

MAC GRÉGOR

D. *p* cet te voix si\_nistre, à ce lu\_gubre accent — *p* N'en soyez point troublé: notre

a Tempo moderato

M.G. *p* pauvre ser\_van\_te Margueri - te A per - du dès long temps la rai\_son. —

M.G. *pp* On la

*mystérieux*

M.G. *mf* voit tout un jour immobile et mu - et - te Au même endroit de la mai\_son. Sou\_

M.G. *mf* <sup>3</sup> *mf* <sup>3</sup>

...daim el - le pa - raît s'éveiller, et ré - pè - te Quelque absurde refrain —

*mp* *mf* *dim.*

M.G. *p* <sup>2</sup> <sup>5</sup> *mf* *p*

DOUGLAS MAC GRÉGOR

— d'une vieille chanson!... Pourquoi garder i-ci cette sombre fi - gure? Elle entend tout:

*pp* *mf* *p*

M.G. *f* <sup>2</sup> <sup>3</sup> *mf* *cresc.*

Plus bas! La renvoyer, je le vou - drais...

**Allegro molto**

*f* *mf* *cresc.*

M.G. *f* <sup>3</sup> *mf* *p* *expressif*

**Più vivo** MARIE

Je ne peux pas — Ah! — je vous en con - ju - re, Ne par - lez pas ain -

*f* *mf* *p*

*mf* *dim.*

M<sup>ie</sup> -si, mon pè - re Et vous, Douglas, Laissez en paix la pauvre cré - a -

*p*

M<sup>ie</sup> -tu - - - re. Margue - rite est é - trange et sou - vent les discours qu'el - le

*mf* **Moderato** *pp* (tendrement)

M<sup>ie</sup> tient Sont empreints de fo - li - - - e - - - Mais il ne faut pas qu'on ou -

*pp* *pp*

*mf*

M<sup>ie</sup> - bli - - - e Que j'é - tais en - cor tout en - fant Quand ma -

M<sup>ie</sup>

*dim.* (avec émotion) *pp*

- mè - - - re s'en est al - lé - - - e - - - Et qu'elle a rempla -

*mf* *dim.* *pp*

M<sup>ie</sup>

*pp* 3

- cé la tendresse en - vo - lé - - - e. Voi - ci qu'elle re -

*p.* *mp*

M<sup>ie</sup>

- prend sa rê - ve - rie obscu - re... Ne la ré - veillons pas! - - -

*pp* *mp*

M<sup>ie</sup>

*mf* *p*

Laissons en paix la pau - vre cré - a - tu - - - re

*mp* *p* *dim.*

(changeant de ton, avec enjouement)

M<sup>ie</sup> *mf*

Et parlez-nous de votre voy - a - ge, Douglas!...

*sfz* **Allegro** *f* *pv*

DOUGLAS *f* *3*

Je n'ai trou - vé qu'une seule a - ven - tu - re En ve -

*mf* *sfz*

*3*

-nant de Londres i - ci.

*sfz*

*3*

Quand el - le m'ar - ri - va, J'a -

D. *vais déjà fran\_chi — la fron\_tière d'Écos\_se. et pour vous*

*mp* *cresc.*

D. *voir, ————— Ma - ri - - - e,*

*mf*

D. *A tra - vers mont et val, A tra\_vers*

*cresc.* *cresc.* *f*

D. *bois, plaine et prai - ri - e Je fai -*

*cresc.* *ff*



D. *sais voler mon che\_vall! La fo\_rèt d'Inver\_*

*sf*

**Allegro moderato** MARIE

D. *\_ness faillit mètre fu - nes - - te... La fo\_rèt d'Inver\_*

*sf p sfz*

**Stringendo**

Mie *\_ness! Oui dans ce sombre lieu, Tan - dis que jé - vo -*

*sf p cresc.*

**Allegro.**

D. *\_quais votre i - ma - ge cé - les - - te, J'en - tends soudain des coups de*

*sf*

D. *ff* **MARIE**

feu Et je suis at-ta-qué Par trois bandits. Mon

Mie **Dieu!**  
**DOUGLAS**

Je les reçois à coups d'é-pé-e Pour tant si nul n'é-tait ve-nu

D. *ff*

me se-cou-rir... Mais qu'a-vez-vous, Ma-rie?...

**MARIE (défaillante)**

*pp* **Andante** Ah! je me sens mou-ri-r!...

## MARGUERITE, courant à elle et la recevant dans ses bras.

Ma - ri - e,

*mf* *cresc.* *sfz*

O ma chère pou - pé - e, Te voici blanche et froide ain.si qu'un

*mf* *mp dim.* *pp*

marbre, Hé - las! hé - las!...

*mf* *p*

Mais moi je sè - me - rai de ro - ses tou vi - sa - ge

*p* *mf*

*tres espressif.*

*p* Et j'en ef-fa-ce - rai la pâ-leur du tré - pas!... *pp*

MAC GRÉGOR. *f*

Tais toi,

M.G.

fol - - le! a-vec ce lan-ga-ge tu la rends plus ma-la - de.

*mf*

MARGUERITE.

*f* Oh! ne la touche pas: La-ve d'abord ta main — Ta main fata - le!

*ff* *dim.*

*mf*

Mte

Tu souillerais de sang sa ro-be nupti - a - le.

*mf*

M<sup>te</sup> *ff* Va t'en!

M.G. *ff* <sup>3</sup> Quelle démence est la tien - ne?

*f* *accelerando.* *fz*

M<sup>te</sup> *Moderato* *p* Ah! Ses yeux se ra...

*fz* *p*

M<sup>te</sup> DOUGLAS. *pp* - ni - ment, Son front... lentement se co - lo - re. Elle re...

*pp* *mp*

D. MARIE. DOUGLAS. *pp* - prend ses sens. Merci... je me sens mieux. Mais vous tremblez enco.re?..

*pp*

## Stringendo poco a poco

MARIE. *p*

My - lord, — pardonnez - moi — La scène par vous retra -

Qu'est - il donc arri - vé —

*cresc.* — cé - e S'est offer - te si vive - ment — à ma pensé - e Que je n'ai pu maitriser mon émoi.

*f* *mf*

*accelerando.*

*sfz* *dim.* *calmato.*

MARIE.

*p*

Maintenant, me voi - ci calmé - e: Ap - prenez - moi la fin de cet é - vé - ne -

*pp*

a Tempo all<sup>o</sup> moderato.

DOUGLAS.

*cresc.*

Mie

- ment *mf* Je suis fâ - ché vraiment — qu'il vous ait si fort a - lar -

a Tempo all<sup>o</sup> moderato.

*mf* *cresc.*

All<sup>o</sup> più vivo.

D.

- mé - e.

*cresc.* *sfz* *mf* *cresc.*

All<sup>o</sup> più vivo.

D.

Je luttai de mon mieux,

*sfz* *cresc.*

D.

Quand le hasard voulût — — — — — Qu'un cavalier pas - sât par là, pour

*f* *sfz* *cresc. molto.*

mon salut!.. Il accourt

*accelerando.*

et l'épée au poing,

*accelerando.*

*cresc.*

*a Tempo moderato.*

se précipite sur les bandits.

*ff a Tempo moderato.*

*à volonté mais avec vivacité*

Mais, dès qu'ils sont en fuite, Mon courageux sauveur repart, et dispa-



MARIE. All<sup>o</sup> moderato. *expressif*

Ah! Dieu soit lou.é! Voi -

- rait au plus profond de la fo - - rêt.

All<sup>o</sup> moderato.

Detailed description: This block contains the first musical system for Marie. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is 'All<sup>o</sup> moderato' and the style is 'expressif'. The vocal line begins with a fermata, followed by the lyrics 'Ah! Dieu soit lou.é! Voi -'. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings like 'f' and 'mf'.

*cresc.*

mie - là mes angoisses fi - ni - - es!

*cresc. f dim. p*

Detailed description: This block contains the second musical system for Marie. The vocal line continues with the lyrics 'mie - là mes angoisses fi - ni - - es!'. The piano accompaniment features a 'cresc.' marking, followed by 'f' and 'dim.' markings, and ends with a 'p' marking. The piano part includes various rhythmic patterns and dynamics.

MAC GRÉGOR.

Il faut à tes pensées don - ner un autre cours:

Il la baise au front.

M.G. Va, mon en - fant, re - trouver tes a - mi - es.

*p dim.*

Detailed description: This block contains the musical score for Mac Grégor. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The lyrics are 'Il faut à tes pensées don - ner un autre cours:' and 'Il la baise au front.' followed by 'M.G. Va, mon en - fant, re - trouver tes a - mi - es.' The piano accompaniment includes dynamic markings like 'p' and 'dim.'.

M.G. *mf*

Va! \_\_\_\_\_ Douglas, de votre bras

*p* *cresc.*

M.G.

offrez-lui le se\_cours, car elle est tout é\_mue en\_core et

M.G.

chan\_cé - lan\_cé.

*p*

M.G. **Moderato** à MARGUERITE *p*

Toi, reste i.

*p* *pp sostenuto*

MARIE

*p* J'accepte un appui qui m'est doux; mais vous voyez \_\_\_\_\_ *mf* Je ne suis plus trem-  
 - ci.

a Tempo poco accelerando DOUGLAS

*mf* - blan - te... Et qu'a-vez-vous à craindre au près \_\_\_\_\_

D. \_\_\_\_\_ de votre époux?

*dim.* *p*

*pp* *pp*

MAC GRÉGOR

*mf*

Cré - a - tu - re mau - di - te!...

Musical score for the first system. The vocal line (bass clef) begins with a rest followed by the lyrics "Cré - a - tu - re mau - di - te!...". The piano accompaniment (treble and bass clefs) starts with a piano (*p*) dynamic and a crescendo to mezzo-forte (*mf*). The piano part features a prominent bass line with thick black bars and a pedal marking "Ped." with a star symbol.

M.G.

*pp* *mf*

Ne peux-tu demeurer dans ton morne re - pos?... Mais, si tu tiens en -

Musical score for the second system. The vocal line (bass clef) has the lyrics "Ne peux-tu demeurer dans ton morne re - pos?... Mais, si tu tiens en -". The piano accompaniment (treble and bass clefs) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and a crescendo to forte (*f*). The piano part features a bass line with thick black bars and a pedal marking.

M.G.

- cor ces ab - sur - des pro - pos, Je perdrai pati - en - - - ce,

Musical score for the third system. The vocal line (bass clef) has the lyrics "- cor ces ab - sur - des pro - pos, Je perdrai pati - en - - - ce,". The piano accompaniment (treble and bass clefs) starts with a forte (*f*) dynamic and a crescendo to fortissimo (*ff*). The piano part features a bass line with thick black bars and a pedal marking.

M.G.

Entends-tu, Margue - ri - te?

Musical score for the fourth system. The vocal line (bass clef) has the lyrics "Entends-tu, Margue - ri - te?". The piano accompaniment (treble and bass clefs) starts with a fortissimo (*ff*) dynamic, then a crescendo to mezzo-forte (*mf*), and finally a crescendo to forte (*f*). The piano part features a bass line with thick black bars and a pedal marking.

## MARGUERITE

*pp*

Tu sais pour - tant — qu'en mes dis - cours Je ne suis pas fol - le tou

- jours:

## MAC GRÉGOR (brusquement)

## MARGUERITE

Je me souviens!... Je n'aime pas qu'on se sou - vien - net... Puis - je oubli -

- er ce que je sais? Et je

M<sup>te</sup>

tremble, en songeant à l'épouvaute an - cien - ne.

M<sup>te</sup>

Que l'a - venir ne soit la ran - çon du passé.

*ff* *mf* *pp*

**Moderato** *pp* avec mélancolie

M<sup>te</sup>

Oui, je pense à Bet - ty ma maîtresse chéri - e,

**Moderato** *pp* *dim.*

M<sup>te</sup>

Qui fut la femme et fut la mè - re de Ma - ri - e.

*mf* *pp* *dim.*

M<sup>e</sup>

*mf*

Ce n'est pas toi d'a

*dim.*

*p* *pp* *p*

M<sup>e</sup>

- bord qu'elle dut épou - ser Parmi tant de Seigneurs prompts à la cour - ti -

*mf* *sf*

*dim.* *dim.*

M<sup>e</sup>

- ser

*mf* *sf* *dim.*

M<sup>e</sup>

*f*

Sir Ed - ward Ratcliff a.vait su lui plai - - re...

*mf* *sf*

## Stringendo

ff cresc.

## MARGUERITE

MARGUERITE *mf*  
On eût dit, — à les

*f*

## a Tempo moderato

*expressif*  
voir — que le ciel tu té lai re les a —

*mf*

vait tous les deux l'un pour l'au tre for.



M<sup>te</sup> - mès... **Stringendo**

ff

*cresc.* *rit.*

MARGUERITE

*mf*

Heureux d'exprimer leur jeu ne tendres - se, L'un et l'au -

pp

M<sup>te</sup> - tre dans son i - vres - - se

ppp

## Moderato ma appassionato

M<sup>te</sup> *mf* Di - sait les doux es - poirs dont ils é - taient char -

M<sup>te</sup> - mésl... Nous avons vu grandir leur ar -

M<sup>te</sup> - leur mutuel - le: Com - me Bet -

M<sup>te</sup> - ty l'aimait, com - me Betty l'aimait! Comme il brû -

**Allegro** *mf*

Mte - lait pour el - le!.. Hé -

**Allegro** *mf*

Mte - las un jour entre eux sur - vint u - ne querel - le... Bet - ty l'of -

*cresc.*

**Allargando** *ff*

Mte - fait sa main, par dé - pit, par fierté Et

*cresc.*

Mte - Sir Edward se ma - ri - a de son cô - té.

*ff*

All<sup>o</sup> agitato

Piano accompaniment for the first system, marked *ff*. The music is in a major key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes.

Piano accompaniment for the second system, marked *ff*. The texture continues with dense, rapid passages in both hands.

Piano accompaniment for the third system, marked *Lento* and *p*. The tempo and dynamics change significantly, with a slower pace and softer volume. The music is characterized by sustained chords and a few melodic fragments.

MARGUERITE sombre

*pp* 3  
Mais ils se sont re - vus... Tu sais ce - la? —

Vocal line for Marguerite, marked *pp* and *3*. The melody is in a major key with two sharps and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes.

Piano accompaniment for the fourth system, marked *p*. The accompaniment consists of sustained chords and a few melodic fragments, supporting the vocal line.

MAC GRÉGOR d'une voix sourde

*p* *mf*  
Qu'importe? A pré - sent Sir Edward est mort, ma femme est mor - te.

Vocal line for Mac Grégor, marked *p* and *mf*. The melody is in a major key with two sharps and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes.

Piano accompaniment for the fifth system, marked *mf* and *pp*. The accompaniment consists of sustained chords and a few melodic fragments, supporting the vocal line.

Lent MARGUERITE pp Moderato

Qui Tous

deux sont morts. Tu dois sa - voir com -

Accelerando Allegro ff

- ment? MAC GRÉGOR Vrai - ment?

Vingt ans se sont pas - sés: Je ne sais plus!

Accelerando

Le meurtri - er perd - il la mé - moi - re du cri -

**Andante** **p** *douloureusement*

Mt. *- me?* La dou - leur - a tu -

**Andante**

*mf* *sf* *dim.* *p* *sf*

Mt. *- é* *Bet - ty,*

*mf* **Allegro**

Mt. *Triste vic - ti - me,*

*mf* *f* *sf*

*sf*

**Stringendo**

M<sup>te</sup>

A - près — que sous ces murs —

**Poco allarg.**

M<sup>te</sup>

Cet - te main d'as - sas - sin — Eut plon -

*ff*

**Stringendo**

M<sup>te</sup>

- gé lâchement un poi - gnard dans le sein de Sir Edward!

**Largement**

MAC GRÉGOR

MARGUERITE

J'ai fait jus - ti - ce. — O Mac Gré -

M<sup>te</sup>

- gor, toujours, i - né - vi - ta - ble - ment, Le meur - tre ap - pel - le un châ - ti -

**All<sup>o</sup> agitato**

M<sup>te</sup>

- ment. Trem - ble que sur Ma - ri - e

M<sup>te</sup>

Il ne s'ap - pe - san - tis - se: C'est el - le

M<sup>te</sup>

qu'il mena - ce, C'est el - le qu'il mena - ce:



*stringendo*

M<sup>te</sup> Oui sou-vent j'ai guetté Quand elle é-

M<sup>te</sup> -tait enfant son sommeil a-gi-té

*crese.*

M<sup>te</sup> *f* El-le se ré-veil-lait tou-te pâ-le de crai-te *ff*

**Più lento**

avec une émotion croissante

M<sup>te</sup> *p* D'avoir vu se cher-cher *pp* com-me pour une é-trein-te

**Andante**  
*pp* *cresc.*

Mte  
Deux fan - tô - mes, les yeux en flam -

*p* *sf* *cresc.*

**Accelerando** *stringendo*

Mte  
- mès de désir, Qui s'évanou - is -

**Accelerando** *mf*

*cresc.* *rit.* **Moderato**

Mte  
- saient sans pou - voir se - sai - sir. C'était Ed -

*cresc.* *ff* *sf* *f*

*cresc.*

Mte  
- ward, C'était la mè - re de Ma - ri - e.

*cresc.* *f*

MAC GRÉGOR

*ff* *p*

Imagination! Absurde rêverie!

MARGUERITE

*ppp*

Ah! ne l'as-tu pas remarqué bien souvent,

*ppp*

*expressif*

*p* *p*

De sa mère Marie est le portrait vivant, Et l'âme de Bet-

*mf* *f*

-ty Semble en elle incarnée?

MAC GRÉGOR

Tu parles en hallucinée

## MARGUERITE

*f*

Et pour quel dessein té\_nébreux la desti\_née

*accel.*

— En ce même château — conduisit-elle un jour Le fils de Sir Edward, —

*ff* **Allegro**

Wil- liam Rat - cliff

**Allegro**

MAC GRÉGOR *ff*

L'in-fà - me! que de fois j'ai mau.

## MARGUERITE

## Largement

*ff*

M.G. *ff*

Il a - vait de son pè - re et  
dit son funes - te sé - jour!

*ff* *m.g.* *ff*

M<sup>te</sup> *ff*

le vi - sage et l'a - me Et Marie

*sf*

M<sup>te</sup> **Allegro** *f*

A subi le feu desonre - gard. Puis ce fut la rup -

*sf* *sf*

M<sup>te</sup>

- tu - re et son brusquedépart.

*sf* *sf*



Allargando

ff

3

x

1

3/4

3/4

ff

fff

3/4

3/4

MARGUERITE

Lento

Si fol - le que je sois, je te le dis en - cor

Lento

f

3/4

3/4

Mte

3

3

Veil - le sur ton en - fant, veil - le sur ce tré - sor:

3/4

3/4

M<sup>te</sup> *p*  
 Crains que le sang

M<sup>te</sup> *mf* *ff*  
 qu'a répan\_du ta main cru-el - le Bientôt.

M<sup>te</sup> *p* *dim.* *pp* DOUGLAS entre par le fond  
 ne re\_tom - be sur el - le!..

MAC GREGOR

*pp* *ppp*  
 C'est bien. Douglas revient, Laisse-nous et tais - toi!



MARGUERITE *ppp* Elle sort

Je me tai - rai.

*pppp*

MAC GRÉGOR *mf* Mylord, que voulez-vous de moi?

Andante DOUGLAS *mf* Marie est aujourd'hui d'une faiblesse ex-

*ppp* *pp* *pp*

- trê - me; ELle pâ - lit et tremble au moindre mot.

*pp* *pp*

MAC GRÉGOR *p* Pourquoi?.. le savez-vous? Je

*mf* *dim.* *pp*

M.G.

sais d'où lui vient cet ef - froi, Et je vous en di - rai la cause — à l'instant

M.G.

mê - me. Jusqu'à ce jour j'ai du vous la ca - cher, Pour conjurer le pé -

M.G.

- ril que sans dou - te Votre imprudent amour - Se - rait al - lé chercher —

*cresc.* *mf* *cresc.*

DOUGLAS.

Quel est donc ce péril que pour moi l'on re - dou - - - te ?

D.

De grâ - ce, expliquez-vous!

All<sup>o</sup> moderato. MAC GRÉGOR. *p*

Voi - là six ans bien -

M.G.

- tôt, Un jeu - ne voy - a - - geur en - -

M.G.

- trait dans ce château ——— Il se nom -

M.G.

*p* *mf* *sfz*

... mail \_\_\_\_\_ Wil - liam Rat - cliff.

M.G.

*mf* *p*

A - yant nague - re con - nu très bien connu \_\_\_\_\_

M.G.

*mf* *mf*

\_\_\_\_\_ son Pè - re, Sir Edward, \_\_\_\_\_ Je \_\_\_\_\_ lui fis

M.G.

*cresc.* *f*

un accueil \_\_\_\_\_ cor - dial \_\_\_\_\_

M.G. *f*  
Et quin - ze jours, il fut

M.G. *rit. poco.* *Moderato.*  
mon com - men - sal. Marie avait seize ans!

*Moderato.*  
*pp* *expressif*

M.G. *p* *mf*  
Il la voit, il sou - pi - re, S'éprend

M.G. *animato.*  
d'el - le, et bien - tôt lui demande sa main; Mais el - le re - fu -

*sfz*

M.G. *p* rit.

- sa. Le lendemain dès

M.G. **a Tempo All<sup>o</sup> moderato** *mf*

l'aube il partit sans mot dire Deux

M.G.

ans plus tard, Un il - lus - tre sei - gneur, Le comte Macdo -

M.G. *cresc.*

- nald, sol - li - ci - ta l'hon - neur D'en - trer dans ma fa - -

M.G.

*f* mil - le. *mf* J'accueil - lis sa deman - de. Hélas — au jour fi -

M.G.

*cresc.* - xé A l'autel vai - nement ma fil - le vint at - ten - dre son fi - an -

M.G.

- cé. — Pour son lit nupti -

M.G.

- al Macdonald eut la tom - be. Au

M.G. val des Ro - chers Noirs à l'heure où le soir tom - be, On le trouva gi-

*p* *dim.* *pp*

M.G. - sant, percé d'un coup d'épée et baigné dans son sang... Assassi-né! par

DOUGLAS.

*p* *pp*

B. qui?... La nuit sui - van - te, Ma -

Animato. MAC GRÉGOR.

*ff* *p* *Animato.*

M.G. - rie, en proie à l'a-troce é-pou-va - te, Vit Rat - cliff, ce traître infer-

*cresc.* *mf* *f* *cresc. molto.* *mf* *cresc.*



Moderato

M.G. *ff* 3

nal, Pénétrer jusqu'à el - le

M.G. *sfz* 3

Et de sa main saif - glan - te, Lui ten - dre fanneau nupti -

DOUGLAS *ff* *Allegro moderato*

Ein - fä - - mel

M.G. *mf* 3

-al Qu'il a saït pris à sa vicî - mel

M.G. *mf* 3

Sur le lieu du cri - me je fis mettre u - ne croix - Pour en perpétu -

*dim.*

M. G.

-er Le tris - - te sou - ve - nir. Quant au vil meurtri -

*pp* *sf*

M. G.

-er Que Dieu puisse con - fon - dre Nous perdimes sa tra - ce. On l'a perçut à

(avec vivacité)  
à volonté

*mf* *sf*

M. G.

Lon - dre vivant dans la dé - bau - che; et, plus tard, on me dit Que sur les grands che -

*f* *f*

M. G.

- mins il s'était fait ban - dit. Je m'abstins d'y penser davan - tage.

*v.*

Moderato

M.G. *mf* 3

**Moderato**

Lord Duncan à son tour de ma fil - le sé.

M.G. *crese.* 3

- prit La demanda, l'ob - tint en mari.

M.G. **Rit. poco** **All<sup>o</sup> assai** *f* 2

- a - - ge. Mais ô mal - heur Le

M.G. *pp.*

jour pour l'hy - men dési - gné, Tan - dis qu'en vain nous l'atten -

M.G. *ff*  $\frac{2}{2}$

-dions à la cha-pel - le, Dun - - - can

*cresc.* *f*

M.G. *ff*

aux Ro-chers Noirs gi - sait - - - assassi - né!

*ff* *f*

DOUGLAS

Et, c'est Rat - cliff dont la main crimi - nel - - le, l'a - vait frap -

3

MAC GRÉGOR

-pé? Oui, - - - c'est Rat - cliff.

3

M.G.

La mè - - me nuit, Ma - -

**Largement**

(Les noires valent les blanches précédentes)

M.G.

-ry le vit en - cor s'in - tro - duire près d'el - le:

M.G.

Il lui je - ta l'an - neau — de Duncan et s'enfuit! Lehardi scélé -

**Allegro**  
DOUGLAS

**Allegro**

D.

-rat! Dieu fas - se qu'un jour nous nous trouvions tous les deux face à

## MAC GRÉGOR

D. *f* 3 3

fa - ce! C'était un des ban - dits, qui vous

M.G. 3 3 3

ont at.ta.qué Peut - ê - tre; mais son coup cette fois a man.

Un léger brouhaha dans la salle du fond révèle la présence d'une foule grossissante.

M.G. - qué.

*f* *cresc. molto*

## Più moderato

*ff* *dim.*

A pré - - - sent que j'ai dit quel é - moi troublait

**Più moderato**

M.G.

*mf* *3*

lâ - me de Ma - ri - e, et d'où vient sa su - - bi - te pâ - leur, Le

M.G.

*mf* *3*

soin de re - ce - voir nos - hô - tes me ré - cla - - me.

*p* *cresc.*

M.G.

Pour conju - rer désormais tout mal - heur Mes

M.G.

or - dres sont don - nés. Mes gens font bonne gar - de, Et

M.G.

près de ce mauoir ——— Si Ratcliff se ha - sar - - - - de

M.G.

Ils sau - ront l'en pu - nir. *acceler. molto*



**Allargando poco.**  
**MAC GRÉGOR.**

Votre nom, je le crois, Ne se-ra pas ins-erit sur la fu-nè-bre

**Allargando poco.**

**a Tempo.** **DOUGLAS. mf**

croix. Oui, je le crois aus-si...

**a Tempo.**

**MAC GRÉGOR sort par le fond.**

**DOUGLAS. Lento**  
**mf**

Mais, pour braver la

D. *hai - ne De ce fa - rouche a - mant, deux fois vainqueur, Ta vi - gilance, ô vieil -*

**Moderato deciso**

D. *-lard, Se - rait vai - ne: je compte plus sur mon coura -*

D. *-ge sur mon cou - ra - ge et ma vi - gueur. Rat -*

D. *-cliff, ton es - pé - rance en - fin se - ra trom -*

D. *f*  
 - pé - - - e: car ma main \_\_\_\_\_ est so - li - - de Et tient

D.  
 bien \_\_\_\_\_ mon \_\_\_\_\_ é - pé - - - e; Et pour m'ô - ter, à moi, \_\_\_\_\_ la bague de l'hy-

D. *ff*  
 - men, \_\_\_\_\_ Il faut bri - ser d'abord \_\_\_\_\_ mon \_\_\_\_\_ é - pé - e et ma

Les tapisseries se sont relevées. La salle au fond apparaît, éblouissante de lumières, et pleine d'invités - On danse.

D.  
 main! \_\_\_\_\_

*Allegro.*

## Allegro pomposo

ff

*f*

MAC GRÉGOR et MARIE circulent au milieu de la foule et sont rejoints par DOUGLAS.

*sf*

*ff*

*sf*

LESLEY entre, arrête un domestique auquel il parle bas.  
Le domestique va avertir DOUGLAS, qui redescend et rejoint LESLEY.

*mf*

*f*

DOUGLAS.

*mf*  
Que voulez-vous?...

LESLEY.

Un seul mot, je vous pri - e :

DOUGLAS.

*f*  
Le com - te de Douglas,

LESLEY.

*p*  
Vous êtes bien le com - te de Dou - glas?

LESLEY.

*mf*  
oui, c'est moi.

Dans ce cas, cette let - tre sa -

L. *Andante*

\_ dres \_ \_ se à vo \_ tre Sei \_ gneu \_ ri \_ \_ e.

*pp*

DOUGLAS.

Don\_nez —

*crese.*

(Après avoir lu) *f*

Aux Rochers noirs!..

*mf* *crese.* *f*

LESLEY. *mf*

Je di \_rai à ce.

*dim.* *p*

DOUGLAS. *ff*

L. lui qui m'at\_tend? Di\_tes lui

*cresc.* *ff* *rit poco*

rit. poco

D. — que j'i - rail!..

*a Tempo.* *ff*

*ff* *f*

*rit.*

a Tempo accelerando.

*ff*

This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features dense chordal textures with many beamed notes and accents. The dynamic marking *ff* is present in the first measure.

rit. a Tempo accelerando sempre.

*f*

This system contains the third and fourth staves of music. The upper staff continues with dense chordal textures. The lower staff has fewer notes, often acting as a harmonic support. The dynamic marking *f* is present in the fourth measure. The tempo marking *rit.* is above the third measure, and *a Tempo accelerando sempre.* is above the fourth measure.

*sfz*

This system contains the fifth and sixth staves of music. The upper staff continues with dense chordal textures. The lower staff has fewer notes, often acting as a harmonic support. The dynamic marking *sfz* is present in the sixth measure.

8

*fff*

This system contains the seventh and eighth staves of music. The upper staff continues with dense chordal textures. The lower staff has fewer notes, often acting as a harmonic support. The dynamic marking *fff* is present in the seventh measure. A dashed line with the number 8 is above the staff.

8

*fff*

This system contains the ninth and tenth staves of music. The upper staff continues with dense chordal textures. The lower staff has fewer notes, often acting as a harmonic support. The dynamic marking *fff* is present in the ninth measure. A dashed line with the number 8 is above the staff.

Fin du 1<sup>er</sup> Acte



## ACTE II

Une auberge mal famée dans la forêt d'Inverness.

Bouge sombre et fuligineux,  
mal éclairé par quelques chandelles fumeuses.

All<sup>o</sup> moderato très rythmé

PIANO

The musical score is written for piano and consists of four systems. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'All<sup>o</sup> moderato très rythmé'. The first system is marked 'PIANO' and includes dynamic markings 'pp' and 'f'. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes, often in triplets, while the treble line contains chords and melodic lines. The second system continues the bass line's rhythmic pattern. The third system introduces a treble line with a melodic line and a bass line with eighth notes. The fourth system continues the melodic and rhythmic development in both hands.

## BUVEURS (attablés, de divers côtés) TÉNORS et BASSES

*f*

Tom! Ho - là!... Il fait soif!... à boi\_re!...

TOM *f*

Voi - là!...

BUVEURS *f*

de l'a - le!... du whis - ky!...

*f* TOM *ff*

Tom — du gin! On y va!...

BUVEURS *f*

Ho - là!... Tom!... Ho - là!...

Il fait soif! à boi\_re! TOM *f* BUVEURS *ff*

Voi - là!... De l'a\_ler!... du whis\_

*ff* TOM (impatié) *f*

-ky Tom! du gin!... Voi - là, on y

*crese.*

T. va

*dim.* *p*

RUTH (chantant) *mf*

Ven - dez vo - tre ver - tu, Ven -

R. *mf* *p* *pp*

- dez la bien, les fil - les! Pour peu que

R. vous soyez gen - til - les, vendez la cher, vendez la bien, ven -

R. *p*

- dez!... Pour peu que vous soyez gen -

R.

- til les, vendez la cher, vendez la bien

*pp*

R.

*p*

N'allez pas la donner pour rien!

*pp*

R.

*mf*

*p*

TOM

*à volonté*

*fz*

Bob! mé\_chant pe - tit mous - sel... As -

T.

tu bien - tôt fi - ni de faire ain - si le

T.

veau Sur les ge - noux de Meg la

**a Tempo mesuré**

T.

Rousse? Allons, houp! ou gare à ta

**a Tempo**

*pp* *fz* *fz*

T. *peau...*

*pp* *f*

T. *Il faut qu'à me riu - cer les ver - res*

*mf* *sfz*

T. *tu t'oc - cu - pes!...*

*pp* *mf*

BOB *p*

*J'é - tais bien sur la da - me...*

*dim.*

BUVEURS (éclats de rires)

MEG.

*mf*

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

*p* *P* *3* *3*

ah! le gar-ne-ment! Il aime à se frot-

*pp* *mf*

*crese.* *3* *3* *3*

-ter dé-jà contre les ju-pes: Il pro-met jo-li-ment!...

*mf* *p*

BUVEURS

Al-lons! Tom!...

*pp* *f* *sfz* *crese.*



Sers nous un peu vi - te, sers

nous! à boi - re!... à boi - re!... de

l'a - le!... du gin!... Tom!... Tom! Tom!

Tom! Tom! à boi - re!

*ff*  
de fa\_le, du gin, et du whis - ky!

*ff*  
A boi - - - - - rel!

*f*  
de fa\_le, du gin et du whis - ky!

**beaucoup plus modéré**

TOM *mf*

Oui, mais payez d'a - bord et vous boi - rez ensui - te.

*mf* *p* *mf* *p*

**BUVEURS** *accelerando*

Par ex - em - ple!... dou - ter de notre probi - té

**TOM** *molto ritenuto*

Messieurs, —

Et nous fai - re payer d'a - vance!.. C'est un ou - trage immé - ri - té!...

*a Tempo*

T. En vous j'ai con - fi - an - ce!..

**NELLY**

Mais je ne fais jamais cré - dit. C'est fort bien

a Tempo

N. dit: J'ap - prou - ve ce sys - - tème.

a Tempo

*pp*

N. *p* A - vec ma cli - en - tèle aus - si *mf* j'a - gis de mê - me!... Ah!

*mf* 3 **BUVEURS** *mf*

accelerando

Ah! Vieux co - quin, pay - e - toi!...

*mf* *cresc.* *cresc. molto*

a Tempo All<sup>o</sup> moderato

*f* Tiens!... *f* TOM Grand mer - ci!...

*ff*

TOM *f* JOHN (géné) *p*

Et toi?... Je n'ai pas de mon-

*dim.*

TOM *f*

-naie! En ce cas, ser-vi-teur.

*mf*

T.

-ci l'on ne boit que quand on pay-e!

## JOHN

Canail... Je!...

*pp*

*pp*

*mf*

## SAMUEL

A toi... re!...

*dim.*

TOM *presque parlé. mf*

Ah! c'est toi! Sam?...

T. *Voi - là...*

*mp* *dim.* *pp*

SAMUEL *p*  
Mer -

**Moderato** NICK *f*  
- ci. Roi d'atout, valet, dame,

*mf* *sfz* *f*

Ni. *ff* TADDIE  
as et dix... J'ai la vo - le! Je suis vo - lé, je le crois en ef.

*sfz* *ff*

## a Tempo Allegro

Ta. *f*

-fet, Vo-lé par toi, tri-

a Tempo

*pp*

## NICK

Ta.

-cheur! Moi?... Jamais je n'ai fait sauter la cou-pe...

*mf*

Ni.

Ma pa-ro-le!

*sf* *p*

## TADDIE

Ni.

Al-lons, la bel-le! Non! a-gis-

*mf* *f* *p*



Ta. *3* *3* *3* *3* *3* *3*

\_ sous en fi\_lous A \_ vec les é \_ tran \_ gers, c'est

*cresc.*

Ta. bon; \_\_\_\_\_ Mais

*3* *3* *3* *3* *3* *3*

*sf* *mf*

Ta. en-tre nous Bon - - soir!..

*3* *3* *3* *3*

*dim.* *p*

NICK *mf*

Bon - soir done!

*3* *3* *3* *3* *3* *3*

*pp*

ppp

p

3

3

3

3

3

2

3

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It features a series of triplet eighth notes in the right hand, starting with a *ppp* dynamic. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment. The system concludes with a *p* dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand.

m. d.

f

6

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The upper staff continues with eighth-note patterns. The lower staff features a more active bass line. The system ends with a *f* dynamic and a sixteenth-note triplet in the right hand, marked *m. d.*

pp

m. g.

sfz

3

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The upper staff has a *pp* dynamic. The lower staff begins with a *sfz* dynamic and a *m. g.* marking. It features a triplet of eighth notes in the right hand.

dim.

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves of music. The upper staff has a *dim.* dynamic marking. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

Detailed description: This system contains the ninth and tenth staves of music. The upper staff features a melodic line with a slur. The lower staff continues with a consistent eighth-note accompaniment.

KATE *p* **Plus lent**

Mal - - heur, et mi - sè - re! mi - sère, et mal.

**Plus lent**

*ppp* *pp*

*mf* *pp* **a Tempo 1<sup>o</sup>**

- heur!.. Cou.reuse est ma mère, Mon Père est vo.leur!..

**a Tempo 1<sup>o</sup>**

*mf* *dim.* *pp*

**Plus lent**

*pp*

On gre.lot.te, on jeû - ne, Du

**Plus lent**

**a Tempo 1<sup>o</sup>**

soir au ma.tin. Ma sœur la plus jeune Est mor.té de faim

**a Tempo 1<sup>o</sup>**

*mf* *dim.* *pp*

KATE, s'interrompant, à BILL.

In-bé-ci-le!.. As-tu bientôt fi-ni de me compter les os? Laisse-moi donc tranquille:

*pp* *mf*

*pp* a Tempo più lento

J'ai besoin de re - - pos.

BILL *mf*

Si c'était Dick, tu ne fe-rais pas tant la

a Tempo più lento

*pp* *mp* *pp*

*f* C'est pos - si - ble. *f* Je n'ai pas peur!

fiè - re. Prends garde à toi!

*pp* avec amertume *ppp* *ritenuto*

K. Mal - heur et mi - sè - re, mi - sère et mal -

*dim.* *pp* *ppp* *ritenuto*

K. -heur!

*ppp*

**a Tempo All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup>** **JOE** *mf*

Et Jack? Voi - là huit jours que nous ne l'avons vu...

*pp*

**JIM** *mf* 3 3

Ce n'est pas é - ton - nant, mon cher, On l'a pen - du la semai - ne der -

JOE

*p*

Ji. - niè - re! Pauvre Jack. C'est le sort qui nous at - tend aus -

- si... *f* *ff*  
Buvons!.. Buvons!..

*cresc. molto* *sfz* *sfz* *ff*

BUVEURS

*f*  
Bu - vous!

*ff* *ff* *ff* *ff*  
Tom! Tom! de Pa - le, du gin! et du whis - ky!

## BUVEURS — BASSES, BARYTONS

*fff* Bu - vous, bu - vous!... *ff* Ven - dez vo - tre ver - tu, Ven -

- dez la bien, les fil - les. Pour peu que vous soyez gen -

- tilles, Vendez-la cher, Vendez-la bien, Ven - dez!...

Pour peu que vous soyez gen - tilles, Vendez-la cher Vendez-la bien

*ff*

N'allez pas la donner pour rien

*ff*

*ff*

SAMUEL

Tom! à boire... Mer.

*p* *dim.* *pp*

KATE *p* **Più lento**

-ci... Al - - lons en ma - rau - - del... Je.

**Più lento**

*pp*



K. se - \_rai, de - main, La fil - \_le qui rô - de Sur

**a Tempo All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup>** *p*

K. le grand che - min!.. Dick, Veux -

**DICK** *p*

K. tu me laisser a - che - ver ta bouteil - le? Très volon - tiers... Assieds - toi

Di. là sur mes ge - noux. Bill roufle comme un porc;

Di. *pp*

ne crains pas qu'il se - veil - - le Bois à ton ai - - se,

*ppp*

Di. *pp*

Et puis em - bras - sous-nous.

*ppp* *pp*

BUVEURS *f*

Ho - là

Tou! à boi-re à boi - - - - re!

*pp*

*f* <sup>3</sup>

De l'a-le, du gin et du whis - ky!.....

BILL *sfz*

Ka - tel! O-hé! Ka - tel.. Où donc est - el - le?

*accelerando* *f* <sup>3</sup>

A-vec Dick, ah! ton-ner -

*accelerando* *crese molto*

*Più lento* *mf*

- re!

Un ins - tant, compa -

*Più lento* *mp*

Lento.

DICK

BILL *mf*

-gnon!... *p* Qu'est-ce que c'est?.. *mf* Là - che

DICK

All<sup>o</sup> vivo

Kate, ou si non... *f* Je te crè - ve *ff* Nous al - lons voir *All<sup>o</sup> vivo*

BUVEURS

Ah! Ah!

TOM

*f* Par - don, Al -

T. *lez si vous voulez vi - der vo - tre querel - le de - hors, Mais pas i -*

T. *- ci. Nê - tes - vous pas hon - teux?*

*avec mépris* **Moderato**

T. *Vous battre pour une fe - - mel - le?*

T. *Jouez aux dés, plu - tôt, qui de vous deux l'aura.*

BILL *p*

Soit!.. J'y con - sens Veux-

DICK *mf* KATE *f* BILL *f*

tu, Dick?.. Je le veux! Mais moi, je ne veux pas... Si - len - ce!..

avec brusquerie

Tu n'as pas la pa - ro - le.

DICK *f*

A toi l'honneur: Com - men - - ce

BILL

Sept!..

**Accelerando**

*pp* *cresc.* *sfz*

**a Tempo** **Accelerando**

*pp* *cresc.*

DICK

**Allegro**

TOUS *ff* *3*

Neuf! Dick a ga-gné!..

**Allegro**

*sfz* *ff*

**ritenuto** **Moderato**

BILL *mf* *3* KATE *f*

Jai per - du... Quelle chan - ce!

*sfz* *sfz* *ff* *p*

**BILL** *p* sombre et farouche *mf*

Les dés ont pronon - cé contre moi: Garde

*f*

la... Mais el - le me paie - ra demain ——— cet af - front

*cresc.*

**BUVEURS** *f* **All<sup>o</sup> moderato**

là! Tom, à

*ff*

boire! à boire! à boire! à boi -

*cresc. molto*



a Tempo 1<sup>o</sup>

TOM

*ff*

Voi - là! re! Ven - dez vo - tre ver - tu

*ff*

*ff* a Tempo 1<sup>o</sup>

Ven - dez la bien, les fil -

les!

*sf* *mf*

SAMUEL

TOM *mf*

Tom!.. à boire!.. En..

*mf* *dim.* *p*

- cor!..

*dim.* *mf* *dim.* *pp*

Tiens...

*pp*

Ah! Cette fois il a son compte.

*dim.* *ppp*

(à DICK et à KATE)

T. *p* <sup>3</sup>

Partez-vous?..

*ppp*

*pp*

*pp*

JOE *mf*

Tiens,

*ppp* *pp*

Bob, *p*

Veux-tu mon ver - re? Je n'ai plus soif

*pp*

et vais dor - mir,

TOM *f* <sup>3</sup> *f*

Ah! chien d'enfant! Qui t'a permis de boire ainsi?..

BOB TOM *Moderato pesante*

Mais, père... As - - - sez! Va te cou - cher!..

T. Val.. Mais au pa-ra - vant voy-

(\*) BOB *f*  
- ons si tu saisis ta pri - è - re. Si je la saisis! Aussi bien qu'un juron

TOM *mf* *P*  
Ne par-le pas si fort, mauvais pe-tit lu - ron!.. Ma cli - en -

T. BOB *p*  
- tèle à cette heure som-meil - le, Elle aime peu qu'on la réveille. - A demi-voix je

(\*) BOB sur le mot "prière" fait le signe de la croix et passe immédiatement au "Notre Père" signe ⊕ page 108.

(WILLIAM BUTCHIFF referme la porte du fond, se  
retourne et regarde l'enfant fixement)

B. *mf* TOM  
puis vous ré-ci-ter "Notre Pè-re? Ré-ci-te, et va sans hé-si-  
-ter. Notre Pè-re qui ê-tes aux cieux, que votre nom soit sanc-ti-fi-é, que votre

*ppp*

**Molto più lento** BOB *presque parlé*  
*pp*  
-ter. Notre Pè-re qui ê-tes aux cieux, que votre nom soit sanc-ti-fi-é, que votre

**Molto più lento**

B. 5 6 6  
règne ar-ri-ve, que vo-tre vo-lon-té soit fai-te sur la terre ain-si que dans le

B. 6 3 3  
ciel; don-nez-nous au-jour-d'hui no-tre pain quo-ti-dien, - par-don-nez

B.

5 3 6

nous vos of\_fen\_ses com\_me nous pardon\_nous à ceux qui nous ont of\_fen\_ses...

*pp*

(hésitant)

TOM *f<sup>b</sup>*

- ses... ne nous in\_dui\_ses pas... ne nous in\_dui\_ses pas... Al -

*erese.*

avec brusquerie

T.

- lons! tu ne sais plus la sui\_te? Ne nous in\_dui\_ses pas en

T.

ten\_fa\_tion<sup>n</sup> Vi\_te! Al\_lons!..

*mf* *sf* *sf*

BOB *p* effrayé *mf*

Ne nous in\_dui\_ssez pas... Je sais tout sans

*mf*

*sf*

**Lento**  
*p*

fau\_te, mon pè - re Mais ce\_lui - là me fait ou\_bli - er ma pri - è - re

*pp*

*sf*

*mf* *cresc.*

A - vec les yeux mé - chants Qu'il tient vers moi fix - és

TOM

Bob!..

*mf* *cresc.* *sf*

**Même mouv.!**

WILLIAM RATCLIFF (descendant)

*f*

Ne tourmentez pas cet en - fant davan - ta - ge!

*f* Même mouv.!

*sf*



W. *f* <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>

D'autres que lui n'ont pu retenir ce pas\_sage :

W. BOB *p*

Ne nous induisez pas... En ten-ta-ti-

B. TOM *f*

-on!... Bien. C'est assez. Va dormir, Bob, Sois un bon chré-

T. WILLIAM

-tien, Et non comme ton père, Un païen, un sau-va-ge! Etes-vous donc si mé-

## Moderato

TOM

W. *f* *f*

\_chant?... Qui, — moi?... —

T. *mf* *f*

Jesuis — un fort honnête commercant! Je suis — un fort honnête commercant!..

## Allegretto

T. *mf* *mp*

L'au-ber- - ge où je vends de la biè - - re Est gen - ti -

T.

-ment ca - chée — au fond de la fo - - rêt;

*senza rigore*  
*p*

T. *p*  
Ce qui fait qu'on n'y reçoit guère Que des seigneurs amoureux du secret,

T. *mf* *p*  
Qui, res-sen-tant une horreur obsti-né-e Pour la lu-mière et pour le

T. *p*  
bruit, Sommeil-lent toute la journée Et n'o-sent sortir que la

*poco rit.*  
T. *f*  
nuit. — Jadis, j'étais ainsi. J'errais au clair de lune

*quasi a piacere*  
*p*  
 T. Et volontiers cherchais-tu - - ne Dans les mai-sons, dans les po-ches d'autrui.  
*rit.*

T. Je suis — un commer-çant fort honnête au-jour-d'hui! Je suis — un commer.  
*f*

T. -çant fort honnête au-jour- d'hui, Un commer-çant fort honné - - -  
*avec emphase*  
*ff*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> mesuré  
 T. -te. Mais ceux qui dorment  
*p*  
 All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> mesuré

T. *mf*

là?... Gens de sac et de cor - de, Assas - sins et voleurs,

T. *p*

qui, sourds au repen - tir, Se - ront tous pen - dus sans misé - ri - cor - de, Et

T. *p rit.*

puis dans l'en - fer s'en i - - ront rô - tir!...

*suivez* *pp*

WILLIAM *Lento* *p*

Ils seront pendus, — c'est croya - ble;

*expressif* *Lento* *p*

*mf* *p*  
 w. Mais damnés?... Je ne pense pas, —  
*p* *dim.* *pp*

**a Tempo Moderato (farouche et douloureux)**  
 w. *p*  
 S'il est dans l'autre monde un ju - ry pi - toy - a - ble  
*poco rit.* *pp*

w. Et qui dif - fère un peu — des ju - rys di - ci - bas.

*mf* *>* (encore contenu)  
 w. Eh! n'ont-ils pas rai - son, les pauvres hè - res,

w. Deres - - sen - tir de fa - rou - - ches co:

w. - lè - - res Quand ils voient - - des fri - pons - - riches et bien fa -

*mf* *cresc.*

w. - més, Ivres de vin, ivres de joie, Gorgés d'or, habillés de velours et de

(avec une exaltation croissante)

w. soi - - e Et sourds aux cris des af - fa - més?.. Arriè - re, pauvres

*ff*

w. *ff* geus!... — Arrière... — rel!..

w. *f* Laissez en paix tous les re - pus! D'une barrière de lois — et de décrets leur

w. *f* luxe est entouré: Mal - heur à qui fran - chit — ce rempart — vé - né -

w. — ré!... — On a, pour le pu - nir du - ne

*erese.*



*cresc.* *string.*

w. telle impuden - - - ce, Les ju-ges, les bourreaux, la corde \_\_\_\_\_ et la po-

(se levant brusquement) *ff* *a piacere*

w. - ten - - - ce... Qu'im\_por - - te?... vos eli-

*a Tempo* *Allargando*

w. - ents, Tom, sont des gens de cœur, A qui le juge et les bout-

*f* *mf Allegretto*

w. - reaux ne font pas peur!... Tant pis pour eux!.. Moi, j'ai connu cette ex is\_ten\_ee;

(avec volubilité et mystérieusement)

1. *mf* *p*

C'est une existen\_ ce de chien. On ne rê\_ ve, songez y bien, Que de prison ou de potence.

*mf* *p* *dim.*

1. *pp*

Jamais on ne dort qu'à demi: Mê\_ me dans un endroit bien clos, chez un a\_ mi, \_\_\_\_\_

*pp* *mf*

1. *mf* *f*

Si, par hasard, u\_ ne porte est ou\_ ver\_ te, On s'éveille en sursaut, on cri\_ e...

*mf* *f*

VOLEURS (s'éveillant)

TOM

Aler.tel.. Aler.tel.. Que vous disais - je?..

Allegro

*ff*

*ff*

LESLEY (entrant)

VOLEURS

WILLIAM Il vient!... Ah! c'est Les.ley!..

C'est toi, Lesley?.. Il vient?... à la bonne

W. heu.re!.. Reprenez mes a.mis, vo.tre sommeil troublé.

TOM (à WILLIAM) (avec une frayeur comique)

Qui va ve.nir?... Est-ce dans ma de.meu.re?..

cresc.

T. Ex.cu.sez-moi, je suis de.ve.nu si peu.reux.

cresc.

WILLIAM

(Tom sort)

Re-ti-re-toi, vieux drôle et nous lais - se tous deux!..

Musical score for William's first line. The vocal line is in bass clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with complex rhythmic patterns and chords.

Musical score for William's second line. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *ff*.

Tu m'as dit qu'il venait?... Je vais \_\_\_\_\_ à sa ren..

LESLEY **Sempre Allegro**

Musical score for Lesley's first line. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with a triplet in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp*.

-con-tre... De la pru - den - cel..

Musical score for Lesley's second line. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with a triplet in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

(mystérieux)

Attends au moins \_\_\_\_\_ l'obs-cu-ri-té.

(toujours confidentiellement)

*pp*

L. *Il ne faut pas qu'au jour William Ratcliff se montre:*

L. *Par les valets de Mac Grégor il est guet-té... Oui, tu dois redouter*

*pp*

L. *cet-te mau-dite en-gean - - ce; Macdonnald et Dun-can, que tu traitas si*

*p*

L. *mal, Lui doivent ins-pi-rer un dé - sir de vengean - ce. Pour-quoi?..*

*mf* *WILLIAM* *sf*

**Moderato****Allargando**

W. *f*  
Tous deux sont morts dans un com - bat loyal, Et c'est dans un loy - al com -

W. *ff* *3* **LESLEY**  
-bat que mon é - pée ——— Tout à l'heure tue - ra Douglas. Quelle est en -

**a Tempo**

I. *mf* *f* *3*  
-cor cette absurde équipée? Ce Douglas, tu le hais?... Et tu veux supprimer sa

**WILLIAM**  
Je ne le connais pas.

I. *f* *3* *3* *3*  
vi - e! Je ne puis concevoir — u - ne tel - le fo - li - e!..

WILLIAM *pp* *ppp*

*Lento* *expressif* E\_cou-te - moi... tu com-pren

w. -dras.

*Lento espressivo* *pp*

w. *pp*

Dê - tres - surnatu - rels - l'ef - froy - a - - - ble puis -

w. *ppp*

- san - - ce Do - mi - - ne ma pen - sé - - e et di -

*pp* *mf* *pp* *pp*

w.

- ri - ge mon bras....

*ppp* *mf*

w.

*pp*

Je leur étais déjà soumis — dans mon en - fan - ce.

*ppp* *p*

*stringendo molto* *cresc.*

*mf*

WILLIAM

(tendre et douloureux)

*pp*

**Moderato**

Oui, tout en - fant, quand — j'étais seul, —

*pp*



*mf* *p*

w. Deux fan - tô - mes, vê - tus d'un né - buleux - lin -

w. - ceul, M'apparaisaient, qui cherchaient à sé -

**Più vivo accelerando**

w. - treindre Comme em - bra - sés par un ardent dé -

*mf* *cresc.* *suivez*

w. - sir; Mais

**a Tempo Moderato**

*f* *p* *mf*

v. su...bissant — la loi qu'ils ne pouvaient en - frein - dre,

*mf* *cresc.*

v. Ils s'évanouis - saient sans pou -

*f* *pp* *ff* *sf*

v. - voir se sai - sir. —

*dim.* *ppp* *pp*

v. *presque sans voix* *pp* Longtemps par ces i - ma - ges mon sommeil fut han.

*ppp* *pp*

w. *pp* *mf*  
 -té; Puis je cessai de voir — ces tragiques vi - sa - ges Et je crus que les deux

**Moderato appassionato**

w. *pp* *mf*  
 spec - tres m'avaient quit - té!... Mais, au

w. *cresc.*  
 cours d'un de mes voy - a - ges, Mac Gré - gor me re - çut i -

**Appassionato**

w. *mf* *cresc.*  
 - ci, dans son châ - teau. Je vis — Ma - ri - e, Ma -

## Allargando

w. *ff* *o.*

- ri - e... Ô quel - le flamme

w. *ff* *sf*

Il - lu - mi - na brusque - ment mon cer - veau

*appassionato* *sf* 8

VILLIAM *très expressif, sans lenteur.* *mf*

Ses traits é - taient pa - reils aux traits de cet - te

w. *cresc.*  
 fem - me Aux nu - a - geux contours qui, d'un air at - ten -

w. *cresc.*  
 - dri, Dans mes cê - ves ja -

w. *cresc. f rit.*  
 - dis m'a - vait sou - ri..

**a Tempo All<sup>o</sup> appassionato**

w. *mp*  
 Pour - tant Marie — était moins pâ - le; Sa

w. *mf*

joue é\_tait en fleurs, — et — dansses yeux Brill\_

*crese.*

w. *très expressif*

\_lait une grâce idé\_a - le, Que ne sau - rait a -

*f*

w. *f*

\_voir la Vier - ge dans les cieux. —

*crese.* *ff*

**Largement**

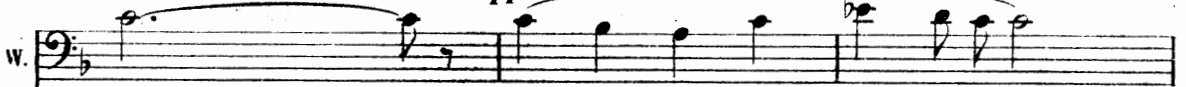
w. *ff*

La nature aussi\_tôt le - va pour moi ses

*ff*


Moderato (avec charme)

pp

w. 

vo - - - les: Je com - pris le chant des oiseaux,



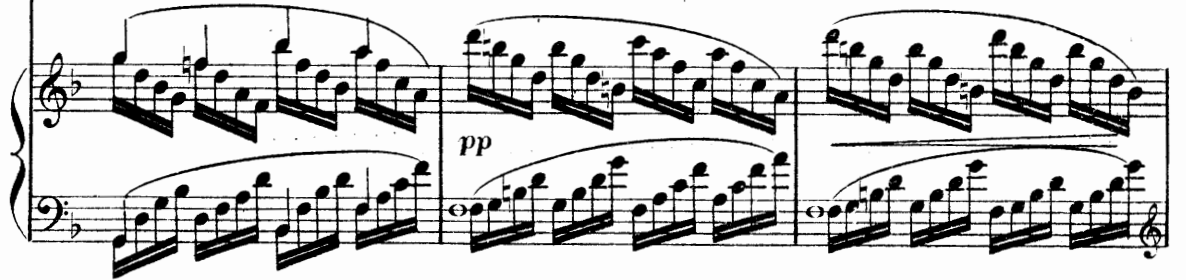
w. 

Le doux murlu - re des - - ruisseaux, Les signes lumi-neux for -



w. 

-mes par les é - toi - les, Le lan - ga - ge des fleurs - - - le



w. 

souf - - - fledes zé-phyes, Et - - - de mon



w. cour enfin je com - pris les sou - puis.

w. Ma -

w. - rie un jour me ten - dit de l'e - le - me - sa - lè - - - - - vre

w. ro - - - se et m'y laissa pren - - dre un - - - bai - ser... Je me



*cresc.* *cresc.* *f*

W. mis à genoux en lui disant "Je t'ai - me! je t'ai - me!.. je t'ai -

*p* *cresc.*

*Allargando* *ff*

W. - me... Veux-tu m'é-pou - ser? »

*All<sup>o</sup> molto* *ff*

*Moderato* LESLEY

*mf* *p*

Ah! Ah! — la plai-sante a-ven - tu-re!..

*f* *mf* *p*

(ironique) *mf*

L. *mf* *mf*

Toi, de qui je connais la sau-va-ge vi - gueur, J'aurais vou-lu te

L. *mf* *p*

voir dans cette humble pos - tu - re, soupirant, suppli - ant, l'œil noyé de lan-

WILLIAM (impérieusement) (douloureux)

L. *f* *f*

-gueur. As - sez! très-ve de raille - ri - el. Hé-las, hé -

Molto espressivo moderato

V. *mf*

-las, a - vec ef - froi me re-gar-da Ma-

*ff* Allargando ma appassionato

w. *f* *ff*

- ri - e. Elle me répon - dit: Non! non! ja - - mais!...

*cresc.* *ff* *f*

w. *f* *ff*

Quel dé - mon lui soufflait ce re - fus im - pla -

*ff* *f*

Accelerando

w. *ff*

- ca - - - ble?...

*ff*

Moderato appassionato

w. *mf* *cresc.*

Je fus - - - a - - - lors - - - ce - - -

*mf* *cresc.*

W. *cresc.*  
\_ lui que le des tin ac - ca - ble.

*f* *cresc.*

W. *expressif*  
O pa - ra - dis rê - vé, — pour

*f* *sfz*

*Allargando ff* *a Tempo*  
W. moi — tu te fer - mais!...

*ff*

*ff* *f* *sfz* *sfz*

Andante  
LESLEY *mf*

WILLIAM *mf*

La femme fut tou - jours capricieuse et vi - le!... Le lendemain, pour

*All<sup>o</sup> molto* (battez à un temps)

Londre — il me fal lut par — — tir.

*All<sup>o</sup> molto*

Oui, dans le tour - bil - lon de l'ef - froy -

- a - - - ble vil - - - le Je vou - -

w. *mf*

\_lais mé - - tour - - dir... Es - - pé - -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains the lyrics "\_lais mé - - tour - - dir... Es - - pé - -". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a steady pattern of triplets in both hands. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.

w. *sfz*

\_rance in - sen - sé - - - - el

*dim.*

The second system continues the musical score. The vocal line contains the lyrics "\_rance in - sen - sé - - - - el". The piano accompaniment continues with triplets. A dynamic marking *sfz* is placed above the vocal line, and *dim.* is placed above the piano accompaniment.

w. *pp*

Ma - rie é - tait tou - jours pré -

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics "Ma - rie é - tait tou - jours pré -". The piano accompaniment continues with triplets. The dynamic marking *pp* is placed above the piano accompaniment.

w. *pp*

\_sente à ma pen - - - sé - - - - -

The fourth system of the musical score features the vocal line with the lyrics "\_sente à ma pen - - - sé - - - - -". The piano accompaniment continues with triplets. The dynamic marking *pp* is placed above the piano accompaniment.

w. *mf*

- e. Ses

w. *cresc.*

traits me pour sui

w. *cresc.*

-vaient par tout

w. *p*

Et nuit et

W. *mf*  
jour, Ni le

*cresc.*

W. *cresc.*  
vin, ni l'or - - - gie im - mon - - - de,

W. *f*  
Ni le dé - - mon du jeu,

V. *molto espressivo*  
*f*  
ni beau - - - té hume ou



W. *cresc.*

blon - - - de Ne pu - - - rent de mon

W. *f* *ff*

cœur ar - - ra - cher mon a -

W. *ff* *fff* *sf* **Più lento**

-mour!

LESLEY *mf* **Moderato** *mf* *p*

Mainte - nant, cet amour a dispa - ru, je ga - ge?.. On doit devenir

sage A chevaucher la nuit par le vent et l'o - ra - ge, A narguer le gi -

-bet, à batailler gai - ment?

**Lento**

**WILLIAM**

Rien ne saurait, te dis - je, apaiser mon tourment. —

**Moderato**  
*expressif*

Je revins — at - ti - ré vers la

w. *mf* *pp*

fem - me que j'ai-me, Com - me le fer - vers un ir -

w. *pp*

- ré - sis - tible ai - mant...

**Largo**

*dim.* *ppp* *f*

**WILLIAM** *f*

l - ci du moins, — je peux ac - com -

w. *ff* *Largement*

- plir mon ser - ment.

w. *f*

Sache-le, j'ai ju-ré, par Dieu, — par l'Enfer mê - me —

w. *ff*

Que qui conque o-se-rait as-pi-

w. *ff*

- rer à l'hymen de Ma - ri - - e, — aussitôt pé - ri -

w. *rait de ma main.*

**Più mosso**

w. *Quand a - vec mes rivaux luttant dans les té - nè - bres Je leur prépare*

*cresc. e accel. poco a poco*

w. *aux Rochers noirs des lits fu - nè - bres, Je*

w. *vois combattre à mon cô - té Les fan - tômes par qui mon esprit est han -*

W. *f* *te...* *Je les vois!*

**Moderato ma molto appassionato**

W. *ff* *Ils sont là* *tous deux,* *couple effroyable!*

W. *All<sup>o</sup> accel. molto.* *Les spec-tres, ce sont eux!* *vous devez bien les voir?...*

W. *Là!..* *Là!..* *cresc. molto*

LES VOLEURS (s'éveillant)

Allegro

*f*

Qu'est-ce donc?... qu'y a-

les V.

-t-il?...

*mf* *sf*

1<sup>er</sup> VOLEUR (regardant au dehors) *p*

Au de\_hors tout est noir.

*mf* *p*

2<sup>e</sup> VOLEUR *mf*

LESLEY

Qu'a-t-il vu?... La po\_li\_ce?... Eh! non pas: il croit voir des fan.

*mf* *mf* *mf*

tò mes!.. Reviens à toi, William!..

*mf* *f*

3

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with some rests and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of two sharps, consisting of a steady eighth-note bass line and chords. Dynamics include *mf* and *f*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

2<sup>e</sup> VOLEUR (maugréant) *mf*

Le diable empor.te les es . prits, — qui le

*expressif* *p*

3

Detailed description: This system introduces the second vocal line, labeled '2<sup>e</sup> VOLEUR (maugréant)'. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats (Bb and Eb). It features a melodic line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in treble clef with a key signature of two flats, featuring a melodic line and chords. Dynamics include *mf* and *p*. The instruction 'expressif' is written above the piano part. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

font m'éveiller.

*mf* *f* *dim.* *p*

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. It features a melodic line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in treble clef with a key signature of two flats, featuring a melodic line and chords. Dynamics include *mf*, *f*, *dim.*, and *p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

*pp*

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. It features a melodic line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in treble clef with a key signature of two flats, featuring a melodic line and chords. Dynamics include *pp*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.



All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup>

1<sup>er</sup> VOLEUR

*p*

Il fait nuit noi - re!..

*pp*

Il n'est plus temps de sommeil - ler. Oui c'est l'heu - re

*p*

3<sup>e</sup> VOLEUR

de tra - vail - ler!..

2<sup>es</sup> BASSES *pp* *sotto voce*

La nuit é - paise et

*pp*

1<sup>res</sup> BASSES

La nuit  
sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin... Compa - gnons, à l'ou -

*pp*

é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin. Compa -  
- vra - - - ge

TÉNORS  
*pp*

La nuit é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'om-bre Le bois, le ra -  
- gnons, A l'ou - vra - - ge!

TOUTES  
*mp*

*mp*

*p* vin... Compa\_gnons, à l'ou\_vra\_ge! *mf* Dans le vent, dans l'o.ra - ge  
*p* Compa\_gnons, à l'ou\_vra\_ge! *mf* Dans le vent, dans l'o.ra - ge

*pp* *mf*

*f* Cher\_chons no\_tre bu\_tin *ff*  
*f* Cher\_chons no\_tre bu\_tin *ff*

*f* *ff* *dim*

Ils bouclent leurs ceintures, prennent leurs couteaux, se préparent.

*mf* *dim* *pp*

First system of piano introduction. Treble clef has a whole rest. Bass clef has a rhythmic pattern of eighth notes with triplets and slurs. Dynamics include *sf* and *f*.

Second system of piano introduction. Treble clef has a melodic line with slurs. Bass clef continues the rhythmic pattern. Dynamics include *pp*.

JOÉ (aux filles) *mf*

Al-lons, les blondes et les bru - nes!..

First system of vocal and piano accompaniment. Vocal line starts with a whole rest. Piano accompaniment continues the rhythmic pattern. Dynamics include *mf*.

Second system of vocal and piano accompaniment. Vocal line: Si des pas - sants las - cifs — rô-dent par les che - . Piano accompaniment features a triplet in the right hand.

Third system of vocal and piano accompaniment. Vocal line: - mins En quêtes de bonnes for - tu - nes, . Piano accompaniment features triplets and a *p* dynamic.

*pp*

Vos char - mes les fe - ront tom - ber en -

*ppp*

TOUS LES HOMMES (aux filles)

\_tre nos mains! Ven - dez vo -

-tre ver - tu, Ven - dez la bien, les fil - les

Pour peu que vous soyez gen - til - les, Vendez - la cher, Vendez - la

bien, Ven - dez!.. Pour peu que

This system contains the first two staves of music. The vocal line is on a single treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are "bien, Ven - dez!.. Pour peu que". The piano part features a steady eighth-note triplet accompaniment in the bass line.

vous soyez gen - til - les, vendez-la cher, vendez-la bien

*pp*

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics "vous soyez gen - til - les, vendez-la cher, vendez-la bien". The piano accompaniment continues with the triplet accompaniment. A piano dynamic marking *pp* is present at the beginning of the piano part.

N'allez pas la donner pour rien

This system contains the next two staves of music. The vocal line concludes with the lyrics "N'allez pas la donner pour rien". The piano accompaniment continues with the triplet accompaniment.

8

*pp*

This system contains the final two staves of music. The vocal line is mostly silent, with a few notes at the beginning. The piano accompaniment continues with the triplet accompaniment. A piano dynamic marking *pp* is present at the beginning of the piano part. A rehearsal mark "8" is placed above the vocal staff.

JIM (secouant SAM)

*mf*

Allons,

*mf* *pp*

Sam, lève-toi, Ho - là!..

SAM

*p*

Je le veux bien; Mais il faut que l'on m'aide à me tenir de-

-bout... Car je suis aussi raide Que la jus-

*pp*

JIM

Moderato

*p* 3 3

- ti - ce!... Chut!.. ne dis pas ce mot là.

*pp* *pp*

WILLIAM

*p* 3 *mf*

La nuit est ve - nu - e Il faut par - tir

LESLEY

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*mf* *p*

Sans dou - te. Mais crains qu'aux Rochers noirs des gar - des ap - pos.

*f* *pp*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

WILLIAM

*mf*

- tés... La peur les chas - se - rait de ces lieux re - dou - tés.



LESLEY (empresé)

Souffre du moins qu'avec toi je fasse la rou - te; Puis

Musical score for Lesley (empresé). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are "Souffre du moins qu'avec toi je fasse la rou - te; Puis". There is a fermata over the first measure of the vocal line.

L. *mf* WILLIAM  
je te quitte - rai. Soit, j'y con - sens

Musical score for William. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are "je te quitte - rai. Soit, j'y con - sens". There is a fermata over the first measure of the vocal line.

LES VOLEURS *p* WILLIAM *mf*  
Que Dieu vous pro - tè - ge! Mer - ci, mes bons a -

Musical score for Les Voleurs and William. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a bass clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are "Que Dieu vous pro - tè - ge! Mer - ci, mes bons a -". There is a fermata over the first measure of the vocal line.

w. *dim.*  
- mis. A - dieu.

Musical score for William. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a bass clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are "- mis. A - dieu.". There is a fermata over the first measure of the vocal line.

*pp*

LES VOLEURS (au dehors s'éloignant)

*pp*

La nuit — épaisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin. Compa -

*ppp*

*pp*

La nuit — é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra -

-gnons, à l'ou - vra - - gel

*ppp*

-vin. Compa-gnons, à l'ou - vra - - gel

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *ppp*. The system contains two measures of music.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ppp* and *mg.*. The system contains two measures of music.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ppp*. The system contains two measures of music.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp* and *ppp*. The system contains two measures of music.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ppp*. The system contains two measures of music.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte

## ACTE III

Les Rochers Noirs.

Un site sauvage. A gauche, d'énormes masses de rochers et de grands arbres.

A droite, une croix monumentale.

Il fait nuit. Violent orage.

All<sup>o</sup> moderato

PIANO

*p*

*sf*

*sf*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piano accompaniment. The right-hand staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic, playing a series of chords in a steady rhythm. The left-hand staff (bass clef) has a few notes in the first measure, followed by a triplet of eighth notes in the second measure, and then a series of chords. Dynamic markings include *p* at the start and *sf* (sforzando) in the second measure and at the end of the system.

*pp*

Detailed description: This system contains the next two measures. The right-hand staff continues with a series of chords, marked *pp* (pianissimo). The left-hand staff has a few notes in the first measure, followed by a series of chords in the second measure.

*cresc.*

Detailed description: This system contains the next two measures. The right-hand staff continues with a series of chords, marked *cresc.* (crescendo). The left-hand staff has a few notes in the first measure, followed by a series of chords in the second measure.

*cresc. molto*

Detailed description: This system contains the final two measures. The right-hand staff continues with a series of chords, marked *cresc. molto* (crescendo molto). The left-hand staff has a few notes in the first measure, followed by a series of chords in the second measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking and a *sfz* marking. The bass clef staff contains a bass line with a *sfz* marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *dim.* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *sfz* marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *mf* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *mf* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *mf* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *cresc.* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *cresc.* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

First system of a piano score. The treble clef staff contains a melodic line with a *cresc.* marking. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with triplets and slurs.

Second system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *mf* marking. The bass clef staff has a complex accompaniment with slurs and a *mf* marking.

Third system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *dim.* marking. The bass clef staff has a complex accompaniment with slurs and a *dim.* marking.

Fourth system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a complex accompaniment with slurs and a *p* marking.

Fifth system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a complex accompaniment with slurs and a *f* marking.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and dynamic markings *cresc.* and *cresc. molto*. The bass clef staff contains a supporting line with slurs.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs. The bass clef staff continues the supporting line with slurs.

Third system of musical notation. The treble clef staff features chords and sixteenth-note passages, with dynamic marking *ff*. The bass clef staff features chords and sixteenth-note passages, with dynamic marking *ff*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features sixteenth-note passages with slurs and dynamic marking *ff*. The bass clef staff features chords and sixteenth-note passages, with dynamic marking *ff*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features chords and sixteenth-note passages, with dynamic marking *ff*. The bass clef staff features chords and sixteenth-note passages, with dynamic marking *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music includes a dynamic marking of *f* (forte) and a trill in the right hand. The bass line features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

Second system of musical notation. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a trill in the right hand. The bass line continues with complex rhythmic patterns and includes a triplet in the right hand.

Third system of musical notation. It features a dynamic marking of *ff* and a trill in the right hand. The bass line continues with complex rhythmic patterns and includes a triplet in the right hand.

Fourth system of musical notation. It includes a dynamic marking of *ff* and a trill in the right hand. The bass line continues with complex rhythmic patterns and includes a triplet in the right hand.

Fifth system of musical notation. It includes a dynamic marking of *ff* and a trill in the right hand. The bass line continues with complex rhythmic patterns and includes a triplet in the right hand.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). It begins with a dynamic marking of *f*. The right hand plays a complex, multi-measure chordal texture, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand continues with dense chordal textures, and the left hand maintains its eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, starting with the dynamic marking *crese.* (crescendo). The right hand's texture becomes more intricate, and the left hand's accompaniment continues.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* and *f cresc.* (frescendo). The right hand has a more active melodic line with many beamed notes, while the left hand plays a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, showing the continuation of the piece. The right hand's melodic line is highly active, and the left hand provides a consistent accompaniment.

RIDEAU

Allargando

WILLIAM

Récit

Quelle tempête!.. quels lu\_gubres sifflements!

a Tempo.

WILLIAM Récit

L'en\_fer déchaî\_ne, — cet\_te nuit, les é\_lé

a Tempo

ments

*mf*

w. Et de son lar - ge plaid la lune en - ve - lop -

8

w. - pé - e Laisse filtrer à peine une faible clar - té

8

*ppp*

8

*pp* *p* *cresc.*

WILLIAM **Allegro** *f*

Mais il m'im - por - te peu ! Mal -

*mf* *mf*

*a piacere*

W. *f* *3* *3*

-gré l'obscuri\_té L'ava\_lanche connaît sa rou - te

*f* *3* *sfz* *suivez*

**a Tempo Allegro**

W. *f*

et mon é - pé - - e I - ra droit au cœur de Dou -

*mf*

**Récit** *ff*

W. *ff* *3* *3*

- glas. — Viendra-t-il, ce cher com - te?.. En voyant cet o -

*sfz* *sfz* *sfz*

W. *p* *3* *3*

- ra - ge Peut - être est-il retourné sur ses pas... Peut - être même a-t-il jugé plus

*sfz* *sfz* *sfz*

## Mesuré moderato

W sa\_ge de demeurer dans un lo\_gis bien chaud En se di\_sant: J'i\_

*mf*

*f* *p*

W \_rai la nuit prochai\_ne. Mais c'est préci\_sé\_ment cette nuit qu'il me faut; C'est

*f* *cresc.* *mf*

W el\_le qu'exi\_ge ma hai\_ne!.. Et s'il tarde longtemps en\_cor, J'i\_

*cresc.* *ff*

W \_rai moi, le cher\_cher jusque chez Mac Gré\_gor. Cet\_te

Mettant la main sur son épée *mf*

*f* *sf p*

w. *f*  
 clef m'ouvri-ra la porte Et saura des va-lets disper-ser la co-  
*cresc.*

**Largement**  
 Frappant sur ses pistolets  
 w. - hor - te; Et j'ai là des a-mis vaillants dans le dan-  
*f* *ff*

w. *ff* **Moderato**  
 - ger, Pour couvrir ma re- traite et pour me proté - ger.  
*mp* *mf*

Il prend un pistolet *mf* **Noblement**  
 w. J'ai-merais à pres-ser ta bou - che sur ma  
*dim.* *p*

douloureux et farouche

*f*

bouché, o lo\_yal ser\_vi - teur!.. Par ton baiser de

*cresc.*

*f*

*mf* *p*

feu je serais dé - li - vré de l'angois - se fa - rou - che.

*p* *pp* *cresc.*

**Accelerando**

*f*

Mais, dans le même ins\_tant, Douglas, — grand

**Allegro**

*sf* *sf* *sf*

**All! appassionato**

*mf* *cresc.*

Dieu! Mettrait ses lè - vres sur les lè - vres de Ma -

*v*

- ri - e... Voi-là pour-quoi — je ne peux pas mou-ri-er...

*crese.*

*crese.*

Si — je mou-rai-s, Toi — que j'ai du ché-

*crese.*

*f*

- ri-er, Par — mon ri-val heureux tu se-rai-s donc flé-

*f*

**Più lento**

- tri - e? Ah! si du

*f* *ff*



w

haut du céles - te sé - jour J'é - tais a - lors témoin

w

*All<sup>o</sup> moderato*

— de leur amour, J'exha - le - rais de tels blasphè - mes,

w

que les an - ges, Pâ - les et gla - cés de ter -

w

- reur, n'oseraient plus de Dieu ré - pé - ter les lou -

w. *sf*  
- an - ges!.. Et si l'En-fer m'at-tend Et l'Eter -

*cresc.*  
balle

**Accelerando**  
w. *f*  
- nelle horreur, Je veux ê-tre du moins

*sf*

w. *cresc.* *ff* **Allegro** *ff*  
un démon e-xé-cra - - - ble Et

w. *ff*  
non un pécheur mi-sé-ra-ble!

Mod.<sup>lo</sup> rythme

*mf* *p*

W. On vient. J'entends des pas...

*f* *mf* DOUGLAS

W. Holà!.. que voulez-vous? Cette voix m'est connu - e:

*f* *mf* *crese.*

D. Je ne me trompe pas!.. C'est vous dont la ve - nu - e Me tira - d'un pé -

*p*

D. - ril... A mes remercie\_ments Vous ne pouvez plus vous sous\_tra\_i - re.

Poco più lento  
WILLIAM

*f* Je serai — votre a — mi... *mf* Trêve de compli — ments!.. *mf* Si vous n'aviez

The first system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line with triplets in the left hand. Dynamics range from *f* to *mp*.

eu qu'un seul adver\_ssi\_re, Sans mettre l'é\_pée à la main —

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *sf*, *p*, and *mp*.

Et sans vous prêter as\_sis\_tan\_cé J'au\_rais poursui —

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *mf*.

*Lento* — vi mon chemin *mf* Pour —

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Lento*. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

W. *3*

- tant, si vous m'avez de la re-connaissance, ac-cordez-moi, de grâce u-ne fa-

a Tempo moderato  
DOUGLAS

W. *mf*

- veur... — Je ne saurais rien re-fu-ser — à mon sau-

B. *f* WILLIAM

- veur: Par-lez!.. Allez vous en d'ici, mon-gentil

W. *3*

hom-me. Laissez-moi seul... à moins qu'on ne vous

DOUGLAS

W. *ff*  
 nom\_me LeComte de Dou\_glas!.. C'est mon

WILLIAM

All<sup>o</sup> molto

D. *f*  
 nom, — en ef\_fet Quoi! vous ê\_tes Douglas?.. En ce

Accelerando

W.  
 cas, c'en\_ est fait De la belle a\_mi\_tié\_ Dont

W.  
 la vi\_gueur ex\_trê\_me De\_vait à ja\_mais\_ nous li\_

Largo *ff*

W. *er* *Je suis*

DOUGLAS a Tempo all<sup>o</sup> mosso

W. William Ratchiff! C'est toi, le meurtri - er de Macdo -

a Tempo all<sup>o</sup> mosso

WILLIAM Ritenuto

W. - nald et de Dun - can?.. Moi-mê -

suivez

a Tempo Il dégage

W. - me; Et je vais a - vec vous complé - ter le tri -

a Tempo

## DOUGLAS dégainant

W. *f* Détes.

- o!

## WILLIAM

D. *f* Ha! Ha! Ho! Ho! je

-table assassin, défends-toi!..

## DOUGLAS

W. *ff* ris! Je puni - rai tes cri - - -

W. *f* - mès!..



D. *ff* Guidez mon bras vengeur, Om bres.

D. *ff rit.* a Tempo un peu moins vite  
de ses vic-ti - - - mes! (Ils se battent)  
WILLIAM *ff* Ah! Ah! je ris...

W. Ah! Grand Dieu!..

DOUGLAS *mf* Quel é-moi de ton es-prit s'em-pa-re?..

WILLIAM

*ff* *>*

Le spec\_ \_ \_tre de Dun - can s'est dres\_sé de\_vant

w.

moi... Et tous les coups que je porte il les

w.

pa - - re

## WILLIAM

*f* Et Macdonald aus\_si, vê\_tu de son linceul... *ff* In\_fâ - - me trahi -

w. -son!..

*poco allargando*  
*ff*

w. Tous trois

w. con\_tre moi seul... Ah! Malédiction!

(DOUGLAS le blesse) (il tombe)

**Moderato**  
**DOUGLAS**

(énergiquement)

*f*

Ton attente est trom\_pé - e, Et tu sais mainte

*pp*

*3*

-nant ce que vaut mon é\_pé - e.

**WILLIAM***p*

6

*mf**p*

Ne triomphe pas à demi: Achève - moi, Douglas, jesuis ton enne -

*pp*

*3*

**Même mouvement****DOUGLAS**

*mf*

-mi! Peut-

*pp*

*p*

D. *f* *3*

ê - tre l'autre jour as-tu sa - vé ma vi - e, la tienne — est dans mes

*cresc.*

D. *f* *3*

mais — je ne la prendrai pas Cette le - çon je crois, l'enlèvera l'en-

*mf* *cresc.*

D. *ff* *3*

( Il sort, )  
- vi - e De croiser de nouveau le fer avec Dou - glas.

*ff* *ff*

WILLIAM fait un effort pour se soulever et retombe évanoui.)

*p* *3*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a forte (*f*) dynamic and a crescendo hairpin. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with a triplet of eighth notes. The system concludes with a decrescendo hairpin labeled *dim.* and a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic and ending with a forte (*f*) dynamic. The bass clef staff has a triplet of eighth notes. A decrescendo hairpin labeled *ppp* is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a piano (*p*) dynamic and a crescendo hairpin labeled *crese.* leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. Both the treble and bass clef staves feature triplet patterns of eighth notes. The treble clef staff starts with a forte (*f*) dynamic and ends with a decrescendo hairpin labeled *dim.* The bass clef staff starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a pianissimo (*pp*) dynamic and a decrescendo hairpin labeled *ppp*. The bass clef staff features a triplet of eighth notes. The system concludes with a 3/4 time signature.

## Lentement

*pp*  
8ªbassa

(Il revient lentement de son évanouissement)

*mf* *p*

## WILLIAM

*pp*  
*pp* *p*

Des mots qui rendent fou, qui donnent le ver-ti-ge,

*a piacere* *mesuré* *pp*  
*p* *pp*

Tout à l'heure ont été prononcés par le vent ou par la voix si-nis-tre d'un vi-

*pp* *p*

-vant... Était-ce un mauvais rê-ve?.. Où suis-je?..

w. *mf*

Et quelle est cette croix?..

w. *mf*

Deux noms y sont tra - cés. Aux lueurs des éclairs

w. *f* *p*

qui sillonnent la nu - e, Je les li - rai peut - ê - tre.

w. *sf* *pp*

Ah! mes sens sont glacés d'hor - reur, et la mé -

*cresc. molto* *mf* *pp* *cresc.*



w. moire, hélas, m'est ré\_ ve - nu - e.

**Audante moderato**

w. *p* Macdonald et Duncan! *pp* Non, j'ene rêvais pas:

w. *p* Je suis aux Ro - chers Noirs où m'a vaincu Dou -

(a piacere) avec rage

w. -glas! *ff* Le vent pas - se et ri - cane et souffle à mon o -



w. *p* *ff* *f*

bras de Ma-ri - e, Et de lui ra-con-

w. -ter, a-tro-ce rail-le-ri - e,

w. Pour ras-su-er la douce en-fant à

w. l'heu-re du ten-dre mys-tè-re, Que de-vant

avec rage et douleur

w.

lui, Ratcliff, ce ver de ter - re. Se tor - dait sur le sol, - bafou - é, mé - prisé,

w.

*ff* *à volonté*

Et que son pied vainqueur ne l'a pas é - cra - sé de peur - de se sa -

*rit.*

a Tempo All<sup>o</sup> molto

w.

- lir!

*ff*

**Récit** *f* **a Tempo** *b<sub>2</sub>* **Récit**

Inferna - les sor - ciè - res!.. Vous semblez me nar -

*suivez* *ff* *suivez*

**a Tempo** *b<sub>2</sub>* **Récit** *ff* **a Tempo** *b<sub>2</sub>*

-guer? Si vous vous approchez Je bri - se

*ff* *suivez* *ff*

-rai, dé - tes - ta - bles mé - gè - res,

*ff*

**a Tempo** *b<sub>2</sub>* **Récit** *ff* **a Tempo** *b<sub>2</sub>*

Vos fronts hi - deux sous des blocs de ro - chers!..

*ff* *ff*

W. *ff*

Trem.

W.

blez que je ne de\_ra\_ine un noir sa\_pin

W. *ff*

pour le cas\_ser sur votre é\_chi - - -

W.

\_ne! Avec mon pied comme\_avec un pi-

w. *sfz*

-lon Je fe - rai jail - lir le poi -

w. *sfz*

-son De vos car - cas - ses dé - char -

w. *sfz*

né - - - - es! Fuy-

w. *sfz*

-ez!...

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and slurs.

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture with dynamic markings like *sf*.

WILLIAM

Musical score for the character William, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "O vent du nord, ac - cours im - pé - tu -".

Musical score for the character William, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "-eux! Hur -".

Musical score for the character William, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics "-lez! Hur - lez!... Tem -".



w. - pé - tes de - chaî - né - es! Ef - fon - dre

w. toi, vou\_tte des cieux,

**Accelerando**

w. *f* Broyant sous tes débris — mes os et mes vertè\_bres!

w. *à volonté* *sfz* Ter - re, cou\_vre - toi de té - nè -

*suivez* *fff*

*ff* Allargando

a Tempo all<sup>o</sup>

w. *ff* *ff*

\_bres: En - glou - tis moi!..

Lento

WILLIAM

*mf*

Qui donc fi\_xe sur moi ces yeux Dans

*p* *pp*

w. *mf*

Pombre é\_tin\_celants? O spec\_ \_ \_ tre ta \_ ci \_

*p*

w. *p* 3

- tur - ne, Qui me pour - suis partout, Sous ton brûlant re -

w. *f* *mf* *p*

- gard Je fris - son - ne éperdu, ha - gard

w. *p*

*expressif* Et je deviens moi -

w. *f* *dim.* *p* *p*

- même un fan - tô - me noc - tur - ne! Qu'est-ce

w. *mf* *f*

done?.. Tu me fais si\_gne d'aller là-bas?.. du

w. *pp*

sang!.. — Mari\_e.... il faut....

*très expressif*

*p*

w. *mf* *p* *3*

Grâ - ce! Je ne veux pas!

*mf* *p*

w. *mf* *p* *3*

Et ce\_pendant il faudra bien que je consen - te!

*3* *3* *3*

*P* *mf*

w. Oui, je l'en tends: je dois aller - trouver Ma - ri - e Et l'enle -

*cresc.*

*All<sup>o</sup> molto*

w. - ver, Colom - be gé mis - san - - - te...

*sfz*

*Lento* *ff*

w. Soit! je suis

*ffz*

*Largement* *ff*

w. prêt: Ma vo - lunté de fer est plus puissante en -

*ff*

All<sup>o</sup> molto vivo

W. *fff* *Ω*

- cor ———— Que le ciel ———— Et l'En — fer!

The first system of the score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a fermata over the word 'cor' and then sings 'Que le ciel Et l'En fer!'. The piano accompaniment consists of rhythmic chords in the bass and a more melodic line in the treble. Dynamic markings include *fff* and *Ω*.

Le Rideau tombe brusquement

The second system shows the piano accompaniment for the first part of the scene. It features a series of rhythmic chords in the bass and a melodic line in the treble. The tempo is marked 'All<sup>o</sup> molto vivo'.

The third system continues the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf*.

The fourth system features a dense piano accompaniment with many chords and dynamic markings like *sf*.

The fifth system concludes the piano accompaniment with a final chord and a 'sec.' (second ending) marking.

## ACTE IV

Chez MAC-GRÉGOR.  
La chambre de MARIE.

Moderato sans lenteur

PIANO

*pp*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a whole rest followed by a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords. The dynamic marking *pp* is placed in the first measure. The second system continues with the upper staff featuring a series of triplets of eighth notes, marked with a '3' above each group. The lower staff continues with chords. The dynamic marking *PPP* is placed in the first measure of this system.

RIDEAU

*pp*

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a triplet of eighth notes, marked with a '3' below the group, followed by a series of chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords. The dynamic marking *pp* is placed in the first measure. The word 'RIDEAU' is written above the first measure.

*dim.**pp*

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a series of chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords. The dynamic marking *dim.* is placed in the first measure, and *pp* is placed in the second measure.

*ppp*

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a series of chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords. The dynamic marking *ppp* is placed in the first measure.

## JEUNES FILLES (au dehors, faisant cortège à MARIE)

*p*

Tu connaîtras les doux mys - tè - res

de l'hy - men De - main, quand naî - tra la ri - ante au - ro -

- re. Dé - ja nous l'avons ré - pé - té Les vœux

*pp*

— Que nous formions pour ta fé - li - ci - té — Nous — te les



a - dres - sons — en - co - re, nous te les a - dres -

- sons en - co - re Sur le seuil où l'at -

- tend l'hy-men — Nous te les a - dres - sons en - co - re

paraissent MARIE et MARGUERITE

Sur le seuil où l'at - tend l'hy - men.

pp

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a long slur over three measures. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns and rests. The dynamic marking *pp* is placed in the lower left.

pp

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed in the lower right.

pp

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed in the lower right.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur. The lower staff continues the rhythmic accompaniment.

ppp

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ppp* is placed in the lower right.

**Andante**

La porte se referme. MARIE et MARGUERITE restent seules

*p* *perpressif*

**MARGUERITE** *p*

**Moderato**

Chère fil - le, pour quoi — cette mélanco.

*pp*

*mf*

- li - e ?      On doit être plus gaie a - lors qu'on est jo.li - e .

**accel.**

**a Tempo**

**MARIE**

J'ai dans le

Mi<sup>e</sup>

cœur un noir pressentiment.

*pp*

MARGUERITE

*p*

MARIE

*p*

Cependant, lord Douglas — est un homme char-mant... Il est d'humeur fa-

*pp*

Mi<sup>e</sup>

*pp*

MARGUERITE

*p*

- ci - le et peut me rendre heu-reu-se. Ma mi - guonne est donc a-moureu -

*mf*

*p*

**Poco animato**

MARIE

*mf*

*p*

Amoureu - se? amou-reu - se!.. à quoi bon?.. non, vrai -

Mi<sup>e</sup>

- se?

MARGUERITE,

Ment. Mais il suf - fit qu'on se suppor - te, Tu ne parlais pas de là

MARIE

te Lors que Rat - cliff... Oh! ne prononce pas ce nom à cette heure de nuit!

**Accelerando**  
MARGUERITE

Pourtant, tu l'ai - mais?... Non.

MARIE **a Tempo mod<sup>lo</sup>**  
Il m'avait tout d'a...

tendrement  
*mp*

- bord paru plein de ten - dres - se; Sa voix à mono -

Mie

- reille é - tait u - ne ca - res -

*pp*

Mie

- se.

*pp* *mf*

Mie

*mf*

Sou - dain, il me sembla menaçant et hi -

*p*

Mie

- deux; Et ne m'inspira plus qu'une terreur fa -

*mf* *dim.* *p*

*mf*

Mi: rou - che, Comme ce personnage é - trange et nébuleux

*sf* *dim.*

d'une voix entrecoupée par la peur

Mi: *mf* *dim.* *p*

Qui si souvent, la nuit, se penchant sur ma couche, me con-

*mf* *dim.*

Mi: <sup>2</sup> - tem - ple — long - temps — *pp*

Sinistre et taci-

*pp* *ppp*

Mi: - tur - ne, *mf*

Si bien que sous le

*pp* *cresc.* *sf* *f*

*crese.*

Mie *f*

feu de ses regards — ar-dents — Je me sens de - ve -

Mie *ff* *pp* 2

- nir — un fan-tô - me noc - tur - ne!

MARGUERITE *mf* **Récit** 3

Ta mère était ain - si. Lui parlait-on d'a - mant? Elle se mettait en co -

MARIE *mf* **vivement**

- lè - re. Et pour-tant elle aimait Rat-cliff — éperdu-ment. Que dis-tu?.. —



**Moderato**  
MARGUERITE (affectueusement)

*p*

Qu'elle aimait Edward Ratcliff, le père de William,

The first system of the musical score for 'Marguerite' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 9/8 time signature. It begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. The dynamic marking is *p* (piano).

*pp* 2 2

et qu'Edward Ratcliff aussi l'aimait.

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by the phrase 'et qu'Edward Ratcliff aussi l'aimait.' The piano accompaniment continues with the same accompaniment pattern. There are two fermatas over the piano accompaniment in the second measure of this system. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

**Lento**  
(tendrement)

*pp*

Comme elle était jo - li - e! On la nommait Betty.

The third system marks the beginning of the 'Lento' section. The key signature changes to three flats (Bb, Eb, Ab) and the time signature changes to 3/4. The vocal line is in treble clef and begins with the phrase 'Comme elle était jo - li - e! On la nommait Betty.' The piano accompaniment is in grand staff and features a simple harmonic accompaniment with chords. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

Ses mains semblaient d'al - bâ - tre, Et ses cheveux d'or fin,

The fourth system continues the 'Lento' section. The vocal line has a rest followed by the phrase 'Ses mains semblaient d'al - bâ - tre, Et ses cheveux d'or fin,'. The piano accompaniment continues with the same harmonic accompaniment. There are triplets in the piano accompaniment in the second and third measures of this system. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

M<sup>te</sup>

Et quand elle chan - tait, as - sise auprès de l'a - tre,

M<sup>te</sup>

*pp* On aurait dit la voix d'un sé-ra-phin! Un jour,

*pp* *sf*

M<sup>te</sup>

elle chantait ainsi d'u - ne voix len - te: Ton é-pée, Ed -

*mf* *pp*

M<sup>te</sup>

- ward, est tou - te san - glan - te: Pourquoi ton é - pée a-t-el - le du sang?.. —

s'exaltant peu à peu

M<sup>te</sup> Dans la chambre, soudain, Sir Ed\_ward, s'é\_lançant A\_che\_va la chanson, en di\_

- sant: "C'est que j'ai tu\_é, tu\_é mon a\_man\_te!

**Allegro** *mf*

M<sup>te</sup> J'ai troué son sein, dé\_chi\_ré son flanc!" Et Betty ressen\_

- tit une telle épouvan\_te Quelle jura\_de ne plus le re\_voir; Et, pour

M<sup>te</sup>

mieux le punir elle é\_pou - sa - ton père.

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "mieux le punir elle é\_pou - sa - ton père." The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

**Allargando**

M<sup>te</sup>

Sir Ed\_ward dans son désespoir Et sa co - lère prit u.ne femme aussi

This system is marked "Allargando". It features a vocal line with lyrics: "Sir Ed\_ward dans son désespoir Et sa co - lère prit u.ne femme aussi". The piano accompaniment includes a section marked "ff" (fortissimo) with a fermata, and a section marked "f" (forte) with a fermata.

**Allegro**

M<sup>te</sup>

sans amour; Et William Rat.

This system is marked "Allegro". It features a vocal line with lyrics: "sans amour; Et William Rat.". The piano accompaniment is more active, with a section marked "ff" (fortissimo) and a fermata.

M<sup>te</sup>

cliff dut le jour A cette union insen.

This system features a vocal line with lyrics: "cliff dut le jour A cette union insen.". The piano accompaniment includes a section marked "VCLIN" (Violin) and a section marked "VCLIN" (Violin).

**Sans lenteur** avec une exaltation croissante

*mf* 3 3 3 3

M<sup>te</sup> - sé - e. Mais Sir Ed - ward i - ci revint bien - tôt. Ne pouvant de Bet -

*p*

*f*

M<sup>te</sup> - ty dé - ta - cher sa pen - sé - e, Il rô - dait nuit et jour autour de ce châ -

*cresc.*

*cresc.* 3 ***f* Appassionato**

M<sup>te</sup> - teau. Tu venais à peine de naî - tre. Ta mè - re l'a - perçut un

*cresc.* *f*

*cresc.* *ff* rit. poco a Tempo accelerando

M<sup>te</sup> jour, de sa fe - nê - tre Et lui tendit les bras...

*ff* suivez

Allegro molto

*f* *mf*

M<sup>te</sup> Hélas!... malheur sur nous! Ton père, Mac Gré - gor, a - vait surpris ce

MARIE *mf*

M<sup>te</sup> ges - te Et Mac Gré - gor é - tait ja - loux! — A - chè - ve:

*cresc.* MARGUERITE

M<sup>te</sup> Qu'est-il donc ar - ri - vé de fu - nes - te? Le lendemain, —

*f*

M<sup>te</sup> sous les murs du châ - teau Edward gi - sait, le cœur traversé d'un cou -

## MARIE anxieuse

Et ma mè - re ?  
 - teau. Ta mè - re mourut, trois jours après — de douleur

*f* *ff*

*cresc.* *ff*

MARIE *mf*  
 et d'ef - froi. O lu - gubre a - ventu - re !

*mf* *sf*

## MARGUERITE

*mp* *mf*  
 Oui, la vie est a - mè - re Mais que di - rais - tu si comme moi,

*cresc.* *mf* *sf* *sf*

*cresc.* *f*  
 Tu l'avais vu, cou - ché dans l'herbe en san - glan - tée, Le

*sf* *cresc.*

de plus en plus hallucinée

M<sup>te</sup>

sein percé d'un cou-teau? Par ce spectacle af-freux tou-

*f*

*sf: mf* *cresc.*

M<sup>te</sup>

-jours je suis han-té-e! La fo-lie a saisi mon cer-veau. Et je ne

*cresc.*

*cresc.*

*f*

M<sup>te</sup>

puis nommer — l'auteur du cri-me! Et le jour, et la

*accelerando e cresc.* *f*

*f* *cresc.*

*sf:* *sf:* *sf:*

M<sup>te</sup>

nuit, Je re-vois la vie-ti-

*sf:* *sf:* *sf:* *sf:*



**Moderato**

Pendant qu'elle dit ces derniers vers,

M<sup>te</sup> *ff*

- me Je re - vois Sir Ed - ward Ses re - gards sont de feu

WILLIAM est entré par la porte du fond, dont il a poussé le verrou. MARGUERITE, qui en parlant,

M<sup>te</sup> *ff*

Sa face est li - vide et san - glan - te Il sa -

recule, comme devant une apparition, le voit brusquement et pousse un cri terrible.

M<sup>te</sup>

- van - ce vers moi, ——— d'une dé - mar - che len - te

**MARIE**

Grand Dieu!

Elle s'enfuit dans le cabinet.

*ff* Wil.

M<sup>te</sup>

Ah! ——— le spectre!.. c'est lui!..

**Lento**

Mie

*f*

-liam m'apportes-tu la bague nupti-a - le de Dou - - - glas Ta main déloy-

Mie

-ale aux Rochers Noirs fa-t-elle assassi - - - né?..

WILLIAM

*p* **Più lento**

Rassurez-vous: —

W.

*pp* le carrousel est termi-né. — *p* J'ai conquis deux anneaux; mais le troi- *mf* 3

w. *p* 3 3 3

\_siè - me, Je n'ai pu l'en - le - ver de mê - me Et Douglas, triomphant,

w. *pp* 3 3

m'a lais - sé sur le sol \_\_\_\_\_ à ses pieds \_\_\_\_\_ renver -

w. *pp* 3

\_sé!..

**Andante espressivo**

MARIE *pp* 3

Pauvre Wil - liam!..

(tendrement)

M<sup>ie</sup>

Ton sang i - non - de ta fi -

*pp*

M<sup>ie</sup>

- gu - - - re... Viens!...

*mf* *expressif*

M<sup>ie</sup>

Viens!... je veux pan - ser ta bles -

*p*

M<sup>ie</sup>

- su - re.

Mie *pp* 3  
Mais tu n'es pas Wil -

*cresc.*

Mie  
- liam, ... le mé - chant Wil - liam,

*p*

Mie *pp* 8  
non! Tu l'appel - les Edward,

*pp*

Mie *ppp*  
Et Bet - ty, c'est mon nom!

*ppp*

## Andante espressivo molto

WILLIAM (avec émotion)

Mie

*p*

J'écoute en frémissant ta voix enchante

W.

MARIE

*mf*

res - se Tais-toi! tais - toi! - Ta pauvre tête est tout en

Mie

sang, Et l'amième est trou - blé - e En un dan -

Mie

*pp*

-ger pressant Je ne sais plus que fai - re Et je perds tout cou -

*dim.*

*mf*

Mie  
 - ra - ge jés - pè - re que le ciel aura — pi - tié de

Mie  
 nous... Viens, je veux é\_tancher le sang de — ton vi -

*pp* **WILLIAM** *pp* **Lento**

Mie  
 - sa - ge Il faut doc\_i.le\_ment te mettre à mes ge - noux. 0

W.  
 doux ra-vis\_se\_ment de mon â - - me char\_mé - - - e!..

w. *p*

Suis-je bien à ge - noux devant ma bien ai - mé - e?..

*pp*

w. *mf* *p* **accelerando**

Est - ce bien toi, le cher ob - jet de mon dé - sir

*p*

w. *mp*

Ou plu - tôt n'es-tu pas la for - me dé - ce -

**Poco più vivo accelerando**

*mf* *pp*

w. *mf*

- van - te, Le nu - a - ge lé - ger que mon dé - lire en -

*p*





## MARIE. Moderato appassionato

*mf*  
Hélas, hé - las, ——— pour - quoi m'appel - les - tu — Ma -

*p* *espressivo* *cresc.*

*f*  
- ri - - e Oh! ——— tris - tes - - sel!

*cresc.*

*mf* *f* *sf*  
par ——— ce nom seul ——— en un ins - tant,

*mf* *Rit.* *p* *dim.* *pp*  
Ma douce il - lu - si - on ——— est dé - truite ——— et flé -

*dim.* *p* *suivez* *dim.* *pp*

**Allegro** *à volonté,*  
*mf*

Mie: - tri - - e Qui donc es-tu?..

*mp* *cresc. molto* *f* *sfz*

**Allegro molto**

Mie: Qui donc es-tu?.. Wil - liam Rat -

*ff*

**Allargando**

Mie: - cliff?.. Va-t-en!..

WILLIAM *f* *ff*

Men aller?.. Non ja - -

**Allegro**

**Allegro appassionato molto**

W: - mais!

*ff*

avec une passion croissante

w. 

Non ja - - mais! ja - mais car je t'ai - - me,

w. 

car je t'ai - - me je t'ai - me et tu m'ai - - mes! je

**accelerando**

w. 

t'aime et tu m'ai - - mes! Tu m'ai - - mes!

**Allargando**

**Allegro molto**

w. 

- mes!..

**ff**

W.

fff

ff

W.

*mf*

Puis, ———

*sfz*

*dim.*

*mf*

W.

*p*

**Moderato**

nous nous ressem - blons ——— Re - gar - - - de ce mi -

*mf*

*sfz*

*pp*

**Moderato**

*mf*

*sfz*

*pp*

W.

roir ——— Et con - tem - - - ple tes traits ——— Ils ———

*pp*

*f*

*pp*

*f*

w. *mf*

sont, — tu peux le voir — Plus no — — — bles que les

w. *dim.*

miens... — Pour — tant — ce sont les mê — — — mes

w. *p*

Vois, ta bouche et la mienne ont la mê — — me fier —

w. *mf*

— té;

w. Et mon front est sem - blable au doux front de Ma -

*cresc.*

w. - ri - - - e Dis, n'est-ce pas la vé-ri-

*mf cresc. sf*

w. - té!.. Dis!.. n'est-ce pas la vé-ri-

*mf sf mf*

MARIE. *Agitato sans presser* (très troublée)

w. William, Wil- liam, laisse - moi, laisse -

*mp mf*

w. - té?

## appassionato a Tempo 1°

M<sup>ie</sup>

moi — je l'en pri — e  
WILLIAM *f* Ga — geons — qu'en nos deux

W.

mais on pourrait décou — vrir — Les mêmes si — — — gnes

W.

Vois! sont-ce là de vains rê — — — ves Nos deux li — gnes de

W.

vie é — ga — lement sont brè — — — — ves — — —

*cresc.* *mf* *accelerando poco* *p* *cresc.* *mf* *cresc.*



*f* *cresc*

w. En - sem - ble nous de - vous mou -

*ff* **All<sup>o</sup> accelerando**

w. - riel

**MARIE** *sfz* **All<sup>o</sup> agitato** *mf*

Oh! pour toi seul en ce château la

*mf* *f*

mie mort sap - pré - te Ne res - te pas i - ci, ne perds pas un ins -

M<sup>te</sup> *l*ant.

**WILLIAM** *f* *mf*

Tu dis vrai nous devons chercher u-ne re-trai-te

*f*

Viens, suis-moi, mon a-mour

*ff*

Viens!

*cresc. molto*

**Allegro** *f* (s'exaltant peu à peu)

Un che-val nous at-tend Il court comme le

w. *ff*

vent, rien ne l'ar - rê - - - te Et

w. *cresc.*

sil fal - - lait vous fra - yer un chemin

w. *ff*

Regar - - - de!.. mon épée en ma main

MARGUERITE

(sombre et fatale)

w. *f*

Ton é -

é - tin - cel - - - le

Mt.  
-pée, Edward est tou - - te san - glan - te Pour -

Mt.  
- quoi ton é - pée a - t - el - le du sang?...

Mt.  
C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - te,

Mt.  
J'ai trou - é son sein dé - chi - ré son flanc

## WILLIAM

*mf* 3 3

Ces pa-ro-les de mort qui les a pro-nou-cé - es?

*p* *sfz*

v. 3

Est-ce le vent, \_\_\_\_\_ Si-nistre é-cho de mes pen-

*sfz*

w. *p* 3 *cresc.*

- sé - es, Est-ce un oiseau noc-tur-ne?... ou

*mf* *sfz*

w. *cresc.* 3 3 *f* 3 3

n'est-ce pas plu-tôt Cet-te pâ-le sorcière, \_\_\_\_\_ ef-fa-rée et trem-

*sfz* *sfz*

w. *f* - blan - - te Oui, c'est bien el - - le! Elle a dit.

w. *ff* "J'ai tu - é, tu - é mon a - man - te"

w. *ff* Oui!.. je sens qu'il le

MARIE (éperdue)

*f* O Wil - liam sur mon front ton haleine est brû -

w. faut

Mie

lan - - - te

Tou re -

*sfz* *dim.* *f*

Mie

gard m'ac-ca - - ble d'ef - froy

*sfz*

Mie

Ton dé\_lire en-va - hit - - mon â - me

*ff* *f* *ff*

Mie

Laisse-moi j'ai peur

WILLIAM *ff* *ff*

Viens!

*sfz* *sfz* *sfz*

**Piu lento**

(tendre et persuasif)

w. *p*

Ne te dé - bats point ma ché - ri - e,

**Più lento**

*p*

*cresc.*

w. Tu vas me sui - vre, je le veux

*cresc.*

w. Au pa - ys dont sou - vent nous ré - va - mes tous

*cresc.*

w. *f* deux La mort! est dou - ce, viens Ma -

**Rit.**

*suivez*



All<sup>o</sup> molto appassionato

MARIE

La mort! — La mort! Par

ri e

Mi<sup>e</sup>

fois mon pau - vre cœur la pri - e

Mi<sup>e</sup>

El - le nous garde - rait des cru - au - tés du

*slargando* *ff* *Rit.*

a Tempo All<sup>o</sup> WILLIAM

sort La mort est dou - ce, viens Ma -

MARIE *mf*

La mort!

- ri - - - e! La mort est dou - ce viens, Ma -

*f* **Allargando molto**

La mort!

- ri - - - e! La tombe offre à nos deux

à - - - mes passi\_o - né - - es Le re - -

w. *fu - ge cer - tain, fin - vi - o - la - ble*

w. *port. Pour u - nir à ja - mais nos*

w. *tris - tes des - ti - né - es, Il n'est à notre a - mour d'autre a -*

MARIE a Tempo accelerando molto

Rit. *La mort! ah! tout mon sang se*

w. *- bri que la mort!*

*suivez*

Mie

gla - ce va-t'en! — Fuis Fuis... si Dou - glas te rencontre en ce

Moderato

Mie

lieu

WILLIAM

Douglas! nom mau - dit!..

w.

Signal de mort!.. Dieu lui - mê - me, ne sau -

accelerando

w.

-rait te sous - traire à mon cour - roux!

## MARIE

A mon se - cours! — à moi!

Wil - liam, que veux-tu fai - re

WILLIAM *Allargando molto*

Tu — m'appar - tiens — Tu m'appartiens, te dis - je

*All! appassionato*

Elle se réfugie dans le cabinet.

Et je suis ton é - - poux

Il l'y poursuit, l'épée à la main. La tapisserie retombe sur eux

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and triplets.

Tumulte au dehors on secoue la porte violemment.

MARGUERITE (seule)

**Allegro**

Ton é -

Musical score for Marguerite's solo, including vocal line and piano accompaniment.

M<sup>te</sup>

-pée, E - dward, est tou - te san - glan - - - te Pour -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Cri poussé par MARIE

M<sup>te</sup>

- quoi ton é - pée a-t-el - - le du sang! \_\_\_\_\_

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

La porte est enfoncée — Entrent DOUGLAS, MAC GRÉGOR, des serviteurs.

MAC GRÉGOR

Qui donc crie au se - cours?

DOUGLAS *ff*

Mari - e, Où donc est el - le?

MARGUERITE *ff*

C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - te, J'ai troué son

*mf*

sein, dé - chi - re son flanc.

**Récit**  
MARGUERITE, à MAC GRÉGOR, le saisissant  
par le poignet.

**Largo**  
Elle l'entraîne vers le cabinet,  
et écarte la tapisserie.

TOUS

*ff*

Ab! Meur-tri - er à l'â - me crimi - nel - - le,

MARIE et WILLIAM sont étendus,  
morts à côté l'un de l'autre.

M<sup>te</sup>

*ff*

Viens voir Bet - ty près d'Edward

M<sup>te</sup>

*ff* **Largement**

son amant! Re - gar - dez tous!

MAC GRÉGOR

*ff* **Largement**

O châ-timent!...

SOPRANOS *ff*

CONTRALTOS *ff* Horreur!

TÉNORS *ff* Horreur!

BASSES *ff* Horreur!

*fff* **Largement**



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *sfz* (sforzando) and includes various rhythmic values and articulation marks.

Second system of musical notation, continuing the piece with *sfz* markings and dynamic accents.

Third system of musical notation, showing further development of the musical ideas with *sfz* markings.

**All<sup>o</sup> molto**

Fourth system of musical notation, marked *All<sup>o</sup> molto* and *fff* (fortissimo). It features a prominent bass line and a treble line with complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with *ffff* (fortississimo) markings and complex rhythmic patterns, including a section marked with a dashed line and the number 8.

